

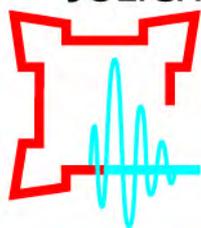


# LEITFADEN

(nicht nur) für Menschen mit  
Zuwanderungsgeschichte

生活指南---（不仅仅）适用于外来户  
guide pour toutes les personnes vivant à Jülich

Historische Festungsstadt · Moderne Forschungsstadt  
STADT JÜLICH





Herausgeber:  
Stadt Jülich - Der Bürgermeister -  
Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung  
Große Rurstr. 17, 52428 Jülich

Ltg. Katarina Esser, Tel: 02461-63236, e-mail: [kesser@juelich.de](mailto:kesser@juelich.de)

Redaktion: Anne Gatzen, Tel: 02461-63377; e-mail: [agatzen@juelich.de](mailto:agatzen@juelich.de)

Fotos:  
Anne Gatzen  
Archiv Stadt Jülich,  
Wolfgang Emde (Kultur),  
Heinz Drüg (Jugendheim)

## **Inhaltsverzeichnis:**

*目录*

*contenu*

Grußwort Bürgermeister Stommel.....Seite 4 (希托莫) 市长先生的致辞 Message de salutation du maire, M. Stommel	
Grußwort Frau Esser, Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung.....Seite 5 Esser (爱瑟) 女士 (儿童和青少年成长及社会规划局负责人) 的致辞 Message de salutation de Mme Esser, responsable du bureau « enfants, ados et planification sociale »	
Dienstleistungsangebote 提供的服务 services publics	
im Neuen Rathaus.....Seite 6 在新市政厅, à la nouvelle mairie	
im Nebengebäude des Neuen Rathauses.....Seite 15 在新市政厅的侧翼大楼 à l'annexe de la nouvelle mairie	
im Alten Rathaus.....Seite 31 在老市政厅, à la vieille mairie	
im Kulturhaus am Hexenturm.....Seite 36 Hexenturm (巫师塔) 里的文化馆 À la maison de culture à côté de Hexenturm	
Weitere wichtige Dienstleistungen .....Seite 38 其它服务, D'autres services publics importants	
Kultur in Jülich.....Seite 41 于利希文化, La vie culturelle à Jülich	
Einkaufen in Jülich.....Seite 43 购物, Faire des courses à Jülich	
Veranstaltungen, Feste, Kirmessen und Brauchtum.....Seite 44 活动、节日、教堂落成纪念日年市和风俗, Fêtes et traditions	
Migrantenselbstorganisationen .....Seite 46	
Freizeitangebote.....Seite 47 休闲活动, Loisirs	
Gesund werden oder bleiben.....Seite 50 保健, Services médicaux	

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,



im Namen von Rat und Verwaltung der Stadt Jülich heiße ich Sie herzlich willkommen in Ihrer neuen Stadt. Hoffentlich wird Sie Ihnen schnell zur Heimat werden.

Sie sind in eine Stadt gezogen, die fast alles hat: nette Einwohner, viele Geschäfte und ein breites Freizeitangebot. Damit Sie sich in Jülich schnell zurechtfinden, haben wir auf den nachfolgenden Seiten die Dienstleistungen aus den verschiedenen Verwaltungsgebäuden für Sie zusammengefasst. Zusätzlich erhalten Sie noch Informationen über Freizeitangebote und Einkaufsmöglichkeiten.

Ich bin stolz auf die vielen Menschen aus allen Erdteilen, die in den letzten Jahrzehnten nach Jülich gekommen sind, hier arbeiten, forschen, Familien gründen, zur Schule gehen und hier ihre Freizeit gestalten – mit anderen Worten: die bei uns leben und sich häufig als Jülicher mit ausländischen Wurzeln fühlen. Sie sind eine große Bereicherung für unsere Stadt.

Als historische Festungsstadt und moderne Forschungsstadt gehen wir in Jülich offen und tolerant miteinander um. In diesem Jahr wurde ein Integrationsrat mit 18 Mitgliedern gewählt, der die Interessen der ausländischen Mitbürgerinnen und Mitbürger vertritt.

Zweimal im Monat erhalten Sie das "Jülich-Magazin". In diesem Magazin werden Sie regelmäßig über Entscheidungen des Stadtrates, Berichte der Ämter und Institutionen, Kulturveranstaltungen und aus dem Vereinsleben informiert. Sollte dieses Magazin einmal nicht in ihrer Straße verteilt werden, können Sie gerne im Neuen Rathaus vorbeischaun und sich ein aktuelles Jülich-Magazin mitnehmen.

Sollten Sie Fragen haben oder ergänzende Informationen wünschen, so wenden Sie sich bitte an mich oder an die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadtverwaltung. Wir helfen Ihnen gerne.

Ihr

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Heinrich Stommel". The signature is written in a cursive style.

Heinrich Stommel  
Bürgermeister

Sehr geehrte Damen und Herren,



dieser Leitfaden für Menschen mit Zuwanderungsgeschichte soll eine Erleichterung für alle nach Jülich neu Zugezogenen sein und Ihnen hoffentlich eine gute Orientierungshilfe bieten.

Seit 2 Jahren erhält die Stadt Jülich vom Programm „Innovation in der kommunalen Integrationsarbeit (KOMM-IN) des Landes Nordrhein-Westfalen eine Förderung.

Den Verantwortlichen in der Stadt Jülich ist deutlich geworden, dass Integration eine gesamtstädtische Querschnittsaufgabe ist.

Als verantwortliche Amtsleiterin des Amtes für Kinder, Jugend und Sozialplanung habe ich alle Schritte in der Durchführung der beiden stattgefundenen KOMM-IN-Projekte direkt miterleben dürfen.

Hierzu gehörte auch die Entwicklung und Herausgabe eines internationalen Leitfadens für neue Bürgerinnen/Bürger der Stadt Jülich. In diesem Leitfaden sind die zuständigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der einzelnen Ämter benannt, so dass Sie einen leichten Einstieg in die Angebote der verschiedenen Ämter und Einrichtungen erhalten.

Mein Amt ist zuständig für die Handlungsfelder Kinder, Jugend, Familie, Senioren, Menschen mit Behinderungen, Menschen mit besonderen sozialen Schwierigkeiten und Gleichstellung.

In allen Handlungsfeldern gibt es spezifische Integrationsaufgaben.

In den Gesprächen, die im Rahmen der KOMM-IN Projekte stattgefunden haben ist deutlich geworden: Die Jülicherinnen und Jülicher mit Zuwanderungsgeschichte setzen sich aktiv für unsere Stadt, für die Kinder und für eine gemeinsame Zukunft ein.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen eine gute Zeit in Jülich!

Ihre

Katarina Esser

In den Aufgabenbereichen meines Amtes stehe ich Ihnen gerne mit Rat und Tat beiseite.  
So erreichen Sie mich:

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung sowie Gleichstellung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2  52428 Jülich	Netzwerkarbeit (Seniorenbeirat, Jugendparlament, Lokales Bündnis Kinder- und Familienfreundlichkeit, Arbeitskreis Integration, Arbeitskreis für Menschen mit Zuwanderungsgeschichte, Integrationsrat), Projektentwicklung: Senioren ins Netz, Übergang Schule/Beruf, Menschen mit bes. sozialen Schwierigkeiten, KOMM-IN Sozialplanung (Altenhilfe-, Behinderten-, Kinder- und Jugendarbeit, Jugendplanung und Planung für Personen mit besonderen sozialen Schwierigkeiten)	Zimmer 150 Tel: 02461/63-236 E-Mail: <a href="mailto:kesser@juelich.de">kesser@juelich.de</a> Internet: <a href="http://www.juelich.de/bildungsgesellschaftundsoziales">www.juelich.de/bildungsgesellschaftundsoziales</a>
--	--	--

## Neues Rathaus, Große Rurstr. 17



### Leben und wohlfühlen

这儿的问询处为你生活提供方便 *Vivre et bien-être*

Sprache, Wohnung, Arbeit, Freunde, Klima - alles anders als "daheim"? Sowohl Neulingen als auch alteingesessenen Bürgerinnen und Bürgern bieten die verschiedenen Jülicher Einrichtungen Rat und Unterstützung.

### Infotheke/Auskunft

Die Infotheke befindet sich im Erdgeschoss links vor der Aufgangstreppe. Sie ist der Anlaufpunkt für Fragen aller Art.



#### Allgemeine Öffnungszeiten der Verwaltung

Montag – Freitag 08.30 – 12.00 Uhr  
Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr

Bitte beachten Sie, dass verschiedene Ämter und Einrichtungen **abweichende Öffnungszeiten** haben. Ein vorheriger Anruf lohnt sich. Die Telefonzentrale ist grundsätzlich in der Zeit von 8.00 Uhr bis 15.30 Uhr (donnerstags bis 18.00 Uhr) besetzt. Gerne können Sie den jeweiligen Fachbereich auch direkt über die Durchwahlnummern anwählen.

Tel: 02461/63-0 E-Mail: [info@juelich.de](mailto:info@juelich.de)

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadtverwaltung Jülich sind nach **vorheriger Terminabsprache auch zu anderen Zeiten** gerne für Sie da !

Wenn Sie diese Broschüre in der Hand halten, haben Sie bereits ein wichtiges Amt in der Stadtverwaltung kennen gelernt, das Einwohnermeldeamt. Es ist eine kommunale Behörde, die sich mit der Meldepflicht befasst. Im deutschen Recht bestehen zahlreiche Meldepflichten. Im Grunde hat man als Bürger die Pflicht, den Staat über bestimmte Vorgänge in Kenntnis zu setzen. Zum Einwohnermeldeamt muss man aus den verschiedensten Gründen. Der wichtigste ist sicherlich der Prozess des Ab- An- und Ummeldens bei einem Wohnortwechsel. Daneben sind Einwohnermeldeämter auch für Pass- und Ausweisangelegenheiten zuständig und geben Auskünfte aus dem Melderegister.

Einwohnermeldeamt im Ordnungsamt Zimmer 2-4 Große Rurstr. 17 52428 Jülich	An- und Ummeldung, Abmeldung, Bescheinigungen, Führungszeugnis, Melderegisterauskunft, Pass- und Ausweisangelegenheiten	Tel: 02461/ 63-301, -302, -303 oder -304 E-Mail: <a href="mailto:einwohnermeldeamt@juelich.de">einwohnermeldeamt@juelich.de</a>
--	---	--

### **Was verloren? 失物招领处 Bureau des objets trouvés**

Bürgerinnen und Bürger, die Gegenstände verloren haben, können im Internet nachsehen, ob sich der gesuchte Gegenstand bereits im Fundbüro befindet und direkt ihren Eigentumsanspruch anmelden.

Fundbüro im Ordnungsamt Zimmer 7 Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Während der Öffnungszeiten können Sie im Fundamt auch persönlich oder telefonisch <ul style="list-style-type: none"> <li>• nach verlorenen Gegenständen fragen</li> <li>• Versicherungsbestätigungen für nicht gefundene Fahrräder erhalten</li> <li>• Oder Fundgegenstände abgeben (Hinweis: Dies ist auch bei sämtlichen Polizeiwachen möglich)</li> </ul>	Herr Heesen Tel: 02461 63-308 E-Mail: <a href="mailto:fundbuero@juelich.de">fundbuero@juelich.de</a>  Internet: <a href="http://www.juelich.de/fundbuero">www.juelich.de/fundbuero</a>
---	--	--

### **Versteigerungen**

Als Finder haben Sie die Möglichkeit, die abgegebene Fundsache nach Ablauf von sechs Monaten, in denen der Verlierer nicht auffindig gemacht werden konnte, zurück zu bekommen. Sie werden nach Ablauf der Frist schriftlich informiert. Sollten Sie dies nicht wünschen, werden die Fundsachen bei der allgemeinen Versteigerung mit versteigert.

Die Termine zur Versteigerung entnehmen Sie bitte aus der örtlichen Presse oder dem Jülich-Magazin.

Bitte vergessen Sie nicht: ersteigerte Gegenstände müssen *sofort* und *bar* bezahlt werden!

### **Telefon-Hotline für EC- oder Kreditkarten**

Sie haben Ihre EC-Karte oder Kreditkarte verloren? In Deutschland gibt es eine einheitliche Rufnummer zum Sperren dieser Karten oder Handys, digitalen Signaturen u.v.m.

Sie beugen so Missbrauch und einem eventuell entstehenden Schaden vor.

Sperr-Notruf – täglich 24 Stunden verfügbar und im Inland gebührenfrei erreichbar	<b>116 116</b>
Halten Sie sich im Ausland auf, wählen Sie bitte	<b>+ 49 116 116</b>

## **Einhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung**

遵守公共规则和条例

**Règles de la vie commune et de la sûreté publique**

Das Ordnungsamt ist für die Einhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung in Jülich zuständig. Es ist allgemein bekannt als der Teil der öffentlichen Verwaltung, der die "Hoheit" verkörpert, der also - teilweise recht massiv - in die Rechte der Bürger eingreift.

So ist es Aufgabe des Ordnungsamtes, gemeinsam mit anderen Behörden des Kreises, des Landes und des Bundes - z.B. den Polizeidienststellen - dafür zu sorgen, dass Vorschriften eingehalten werden und bei Nichteinhaltung Verwarnungs- und Bußgelder verhängt werden.

So gesehen, greift das Ordnungsamt zwar in Rechte von Einzelnen ein, erbringt jedoch für die Allgemeinheit und hier insbesondere für die Schwächeren eine wichtige Dienstleistung! Die Aufgabenbereiche des Ordnungsamtes im Überblick:

Ordnungsamt Neues Rathaus Große Rurstr. 17-19 52428 Jülich	<b>Allgemeine örtliche Ordnungsbehörde</b> Festsetzung der Sperrzeit, Überwachung des ruhenden Verkehrs, Lärmbekämpfung, Halten gefährlicher Hunde, Ladenöffnungszeiten, Sonn- und Feiertagsschutz	Herr Pinell Zimmer 18 Tel: 02461/ 63-364
	<b>Straßenverkehrsbehörde</b> Anordnung von Verkehrszeichen und -einrichtungen	Frau Fussen Zimmer 19 Tel: 02461/ 63-318
	<b>Weitere Aufgaben</b> Schankerlaubnisse, Genehmigung von Straßenfeste, Kirmessen, Trödelmärkte	Frau Sagefka Zimmer 17 Tel: 02461/63-355

Das wird oft nachgefragt:

Das Abbrennen von Feuerwerkskörpern ist außerhalb der Silvesternacht zum Jahreswechsel nur mit einer besonderen Erlaubnis zulässig. Dies gilt in besonderem Maße für Höhenfeuerwerke. Sogenannte „Himmelslaternen“ sind in ganz Nordrhein-Westfalen verboten!

Abteilung „Ruhender Verkehr“ im Ordnungsamt	<b>Verwarnungs- und Bußgeldstelle</b> Bearbeitung von Ordnungswidrigkeitsverfahren, Festsetzung von Verwarnungs- und Bußgeldern nach den einschlägigen Vorschriften	Herr Simonis Zimmer 20 Tel: 02461/63-319
--	--	--

Halt- und Parkverstöße in Stadtgebiet Jülich werden durch Mitarbeiter/innen des Ordnungsamtes geahndet. Sie haben eine schriftliche Verwarnung bekommen?

Dann können Sie diese akzeptieren, indem Sie den festgesetzten Betrag unter Angabe des Aktenzeichens auf eines der genannten Konten einzahlen. Durch Ihre fristgerechte Zahlung ist das Verfahren dann bereits abgeschlossen. Eine Rückäußerung ist nicht mehr nötig.

Wenn Sie die Verwarnung nicht akzeptieren, gilt das Schreiben als Anhörung. Sie erhalten damit Gelegenheit, sich zu der Beschuldigung zu äußern. Unter Berücksichtigung Ihrer Angaben wird dann entschieden, ob das Verfahren eingestellt oder ein Bußgeldbescheid erlassen wird. Ein Bußgeldbescheid kann auch erlassen werden, wenn Sie sich gar nicht äußern. Der Bußgeldbescheid ist viel teurer als eine Verwarnung.

Gewerbeamt im Ordnungsamt Neues Rathaus  Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Gewerbean-, um-, abmeldungen, Reisegewerbe, Führung des Gewerberegisters, Erteilung von Erlaubnissen zum Betrieb von Gastwirtschaften, Auszug aus den Gewerbezentralregister, Genehmigung von Spielhallenbetrieben, Automatenaufstellerlaubnis (Geeignetheitsprüfung), vorläufige Konzession (Gaststätten-gewerbes), Überwachung genehmigungspflichtiger Gewerbetriebe (z.B. Gaststätten)	Ansprechpartner Herr Heesen Zimmer 7 Tel: 02461/63-308
--	---	---

Darüber hinaus ist das Ordnungsamt für eine große Anzahl weiterer Tätigkeiten zuständig, eine vollständige Aufzählung würde den Rahmen sprengen. Wenn Sie nähere Auskunft wünschen, stehen Ihnen die Mitarbeiter des Ordnungsamtes gerne zur Verfügung.

## Einbürgerung                      入籍                      Naturalisation

Sie oder Mitglieder Ihrer Familie ziehen eine Einbürgerung in Erwägung? Sehr gern unterstützen wir Sie mit den Beratungsangeboten der Stadt dabei, das immer noch aufwendige Einbürgerungsverfahren zu durchlaufen.

An den Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit sind unterschiedliche Voraussetzungen, z.B. Aufenthaltszeiten in der Bundesrepublik Deutschland, wirtschaftliche und sprachliche Voraussetzungen etc. geknüpft.

Zu beachten ist, dass sich das Einbürgerungsverfahren individuell unterschiedlich gestalten kann. Wenn Sie sich für die Einbürgerung interessieren, ist es daher empfehlenswert, sich in einem persönlichen Beratungsgespräch über das Verfahren zu informieren.

Ordnungsamt Neues Rathaus Zimmer 19 Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Antragsformulare und Merkblatt zur Einbürgerung Allgemeine Beratung zur Einbürgerung und Kosten	Frau Fussen  Tel: 02461 63-318 E-Mail: <a href="mailto:Kfussen@juelich.de">Kfussen@juelich.de</a>
---	--	--

### Zuständige Ausländerbehörde:

Ausländerbehörde Kreis Düren Kreisverwaltung Düren Bismarckstr. 16 52351 Düren  <a href="http://www.kreis-dueren.de">www.kreis-dueren.de</a>	Die Ausländerbehörde des Kreises Düren vergibt für die Bearbeitung der Anliegen, die <b>Ihr persönliches Erscheinen erfordern</b> , Ihnen Ihren persönlichen Vorsprachetermin.	Tel : 02421/ 22-2112 E-Mail : <a href="mailto:amt30@kreis-dueren.de">amt30@kreis-dueren.de</a>  Ihren persönlichen Termin können Sie telefonisch beim Info-Point (Tel. 02421 222112) Montag - Donnerstag 8.00 Uhr - 16.00 Uhr Freitag 8.00 Uhr - 13.00 Uhr vereinbaren.
Einbürgerungsbehörde / Staatsangehörigkeits- behörde Stabsstelle für Migrationsangelegenheiten Kreisverwaltung Düren Bismarckstr. 16 52351 Düren	Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit, auch für Kinder ausländischer Eltern Antragsverfahren zur Einbürgerung Verlust der deutschen Staatsangehörigkeit	Frau Sibylle Haussmann Tel: 02421/22-0 E-Mail: <a href="mailto:amt57@kreis-dueren.de">amt57@kreis-dueren.de</a>

## **Ideen- und Beschwerdemanagement**

建议和投诉

**Idées d'amélioration ou réclamations**

"Guten Ideen gehört die Zukunft". Die Stadtverwaltung will Ideen, Fragen und auch Mitteilungen aus der Bevölkerung aufnehmen, damit sie diese auch verarbeiten kann. Deshalb wird diese Stelle nicht nur Beschwerdestelle genannt, sondern "Ideen- und Beschwerdemanagement". Bürgerinnen und Bürgern soll aufgezeigt werden, dass Beschwerden für die Stadt Jülich einen hohen Stellenwert haben und ernst genommen werden. Ihre Ideen, Anregungen und Beschwerden können Sie persönlich im Bürgermeisterbüro äußern oder per Mail oder Anruf:

Bürgermeisterbüro Neues Rathaus Große Rurstraße 17 52428 Jülich	Fragen stellen, Ideen einbringen, Mitteilungen geben, Beschwerden loswerden!  Sekretariat des Bürgermeister Jülich Magazin, Öffentlichkeitsarbeit, Repräsentation, Auskünfte nach dem Informationsfreiheitsgesetz	Frau Noppen Zimmer 111 Tel: 02461/ 63-111 E-Mail: <a href="mailto:beschwerde@juelich.de">beschwerde@juelich.de</a>  Zimmer 111 Tel: 02461/ 63- 371 E-Mail: <a href="mailto:buergermeister@juelich.de">buergermeister@juelich.de</a>
--	---	---

## **Von der Wiege bis zur Bahre**

办理出生, 结婚, 死亡事务

**Naissances, mariages, divorces, décès**

Die Aufgabe des Standesamtes besteht darin, alle Vorgänge, die den Personenstand berühren, nämlich Geburt, Eheschließung, Auflösung der Ehe und schließlich den Tod zu beurkunden. Was auch im Leben passiert - von der Geburt über die Eheschließung bis zum Tod - Ihr Standesamt Jülich ist für Sie da - ein Leben lang!

Standesamt Neues Rathaus Zimmer 101 - 104 Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Beurkundung von Geburten, Eheschließungen, Lebenspartnerschaften und Sterbefällen Ausstellung von Personenstandsunterlagen Besondere Beurkundungen (z.B. Namensklärungen, Vaterschaftsanerkennungen etc.) Rechtsberatung in Personenstandsangelegenheiten Gerichtliche Berichtigungs-, Anerkennungs- und Befreiungsverfahren Staatsangehörigkeiten Fortführung der Personenstandsbücher Führung der Testamentskartei Nachbeurkundungen von ausländischen Personenstandsfällen	Tel: 02461/ 63- 222, -223, -224, -383 E-Mail: <a href="mailto:standesamt@juelich.de">standesamt@juelich.de</a>  Internet: <a href="http://www.juelich.de/standesamt">www.juelich.de/standesamt</a>
---	---	--

Der Tag der Eheschließung ist ein Tag, an den man sich (hoffentlich) nach Jahren noch gerne erinnert. Die Erinnerung ist um so schöner, je angenehmer der Rahmen war, in dem man sich das Jawort gab. In Jülich stehen Brautpaare hierfür drei Trauzimmer zur Auswahl bereit.

**Stadtpolitik**

城市政策

**Politique municipale**

Die Geschicke der Stadt Jülich werden vom Stadtrat unter Vorsitz von Bürgermeister Heinrich Stommel bestimmt. Der Stadtrat besteht aus 42 Stadtratsmitgliedern und dem Bürgermeister. Die Sitzungen des Stadtrates finden im Großen Sitzungssaal im Neuen Rathaus statt und sind grundsätzlich öffentlich, soweit nicht Rücksichten auf das Wohl der Allgemeinheit oder auf berechnete Ansprüche einzelner entgegenstehen.

Amt für Rechts- und Ratsangelegenheiten Neues Rathaus Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Neben dem Stadtrat gibt es noch weitere beschließende und vorberatende Ausschüsse und Beiräte. Auskunft hierüber erhalten Sie im Amt für Rats- und Rechtsangelegenheiten:	Herr Muckel Zimmer 117 Tel: 02461/63-375  Herr Großmann Zimmer 116 Tel: 02461/ 63-376
--	---	---

Das Amt für Rechts- und Ratsangelegenheiten berät städtische Dienststellen in Rechtsfragen und vertritt die Stadt in gerichtlichen Verfahren.  
 Für Personen außerhalb der Stadtverwaltung findet keine Rechtsberatung statt.

Amt für Rechts- und Ratsangelegenheiten	Rechtsberatung für Fachämter, Rats- und Ausschussangelegenheiten, Alters- und Ehejubiläen, Schadensregulierung bei Haftpflichtschäden	Frau Haffner Tel: 02461/63- 316 E-Mail: <a href="mailto:khaffner@juelich.de">khaffner@juelich.de</a>
---	---	--

## **Jülicher Ortsrecht**    于利希规则    *droits et devoirs des citoyens*

Die Vielfalt der Kulturen ist eine Bereicherung des Lebens in unserer Stadt. Damit Missverständnisse vermieden werden, gibt es für **alle** Bürgerinnen und Bürger Pflichten, die beachtet werden müssen. Das funktionierende Zusammenleben von Menschen erfordert Klarheit über die Regeln, mit denen die Beziehungen untereinander definiert werden. Darüber hinaus bilden diese Regeln auch die Grundlage für Maßnahmen, um Rechte oder Pflichten im Sinne des Gemeinwohls durchzusetzen und mögliche Verstöße zu ahnden. Eine wichtige allgemeinverbindliche Regelung ist in Jülich die „Ordnungsbehördliche Verordnung“.

Für das Gebiet der Stadt Jülich besteht eine Vielzahl von Regelungen, die unterschiedliche Lebensbereiche bzw. -situationen - von der Abfallentsorgung bis zum Zeltverbot - regeln. Unter [www.juelich.de/ortsrecht](http://www.juelich.de/ortsrecht) können Sie örtliche Regelungen und wichtige Satzungen nachlesen.



## **Finanz- und Steuerwesen der Stadt**

### **本市财务和税务     *finances et taxes municipales***

Die Kämmerei ist praktisch die Finanzverwaltung der Stadt Jülich. Hier werden für jedes Haushaltsjahr (= Kalenderjahr) eine Haushaltssatzung und ein Haushaltsplan erstellt. Der Haushaltsplan bildet die Grundlage der dauernden Aufgabenerfüllung der Stadt Jülich und spiegelt die Einnahmen und Ausgaben.

Kämmerei und Steueramt Neues Rathaus Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Kämmerer: Andreas Prömpers
---	-------------------------------

Die Stadt Jülich kümmert sich um eine Menge Dinge, die wir alle nutzen und die die meisten ganz selbstverständlich finden. Das alles kostet viel Geld. Aus diesem Grund darf die Verwaltung Steuern und Gebühren erheben.

Der Stadt Jülich stehen u.a. Einnahmen aus der Gewerbesteuer und der Grundsteuer zu. Die **Grundsteuer** ist eine Steuer auf das Eigentum an Grundstücken und deren Bebauung. Man unterscheidet zwischen Grundsteuer A und Grundsteuer B. Die Grundsteuer A wird auf Grundstücke der Landwirtschaft und die Grundsteuer B für bebaute oder bebaubare Grundstücke und Gebäude erhoben. Berechnungsgrundlage der Grundsteuer ist der vom Finanzamt festgestellte Einheitswert.

Zur Zeit sind die Hebesätze für Grundsteuer A 235 %, für die Grundsteuer B 420 %.

Die Stadt kann selbst sog. Verbrauchs- und Aufwandsteuer durch Satzung einführen und erheben. Hierzu gehören Hundesteuer und Vergnügungssteuer.

Gebühren sind Geldleistungen für eine konkrete Gegenleistung, z.B. Benutzungsgebühren für die Inanspruchnahme öffentlicher Einrichtungen (z.B. Abwassergebühren)

Steueramt Neues Rathaus Zimmer 127 - 131 Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Erheben von Grundsteuer A Grundsteuer B Hundesteuer, Gewerbesteuer, Benutzungsgebühren	Tel: 02461/63-0 E-Mail: <a href="mailto:kaemmerei@juelich.de">kaemmerei@juelich.de</a>
--	---	---

### **Stadtkasse** 市库 *caisse municipale*

Die Einzahlungen, die sich z.B. aus Steuern, Gebühren, Beiträgen etc. ergeben, werden von der Stadtkasse eingenommen. Diese Einnahmen der Stadt stellen für jeden Zahlungspflichtigen Ausgaben dar, die per Banküberweisung oder per Lastschriftinzug beglichen werden können. Für jede Forderung, die die Stadt Jülich geltend macht, wird ein Kassenzeichen angegeben. Deshalb ist es **unbedingt erforderlich** das Kassenzeichen bei allen Zahlungen anzugeben.

Wenn die Zahlungen nicht rechtzeitig geleistet werden, gehört es auch zur Aufgabe der Stadtkasse die Mahnungen sowie letztlich auch die Vollstreckung (z.B. Pfändung durch den Vollziehungsbeamten) von Forderungen durchzuführen.

Stadtkasse Neues Rathaus Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Tätigung aller Einnahmen und Ausgaben der Stadtverwaltung Jülich; Mahnverfahren; Zwangsvollstreckungsverfahren	Tel: 02461/63-0 E-Mail: <a href="mailto:stadtkasse@juelich.de">stadtkasse@juelich.de</a>
---	---	---

### **Liegenschaftsamt**

不动产部门（如租住社会福利房） *construire ou acheter une maison*

Mit einem gültigen Wohnberechtigungsschein können Sie sich beim Liegenschaftsamt als wohnungssuchend für eine Sozialwohnung registrieren lassen.

Wer wissen will, ob seine Miete angemessen ist, schaut am besten in den Jülicher Mietspiegel. Der **Mietspiegel** ist eine Übersicht über die ortsübliche Vergleichsmiete im frei finanzierten Wohnungsbau und ist für 3,- € zu erhalten.

Benötigen Sie einen Raum für private Feste, können Sie überlegen, eine Bürgerhalle oder die Stadthalle anzumieten.

Hier erhalten Sie Auskunft:

Liegenschaftsamt Neues Rathaus Zimmer 35 + 36 Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Vermietung von Wohnungen, Stadthalle, Bürgerhallen Stetternich, Bourheim und Güsten Verpachtung von Ackerland, Wiesen, Kleingärten usw.	Herr Beginen Tel: 02461/63-335 E-Mail: <a href="mailto:wbeginen@juelich.de">wbeginen@juelich.de</a>  Frau Schumacher Tel: 02461/63-336 E-Mail: <a href="mailto:hschumacher@juelich.de">hschumacher@juelich.de</a>
---	--	---

## **Rechnungsprüfungsamt**

**审计部门      contrôles des finances**

Das Rechnungsprüfungsamt überwacht die Haushaltswirtschaft der Stadt Jülich. Es prüft, ob die Stadtverwaltung rechtmäßig und wirtschaftlich arbeitet. Im Zuge von städtischen Baumaßnahmen werden Verträge und Leistungsvergaben geprüft. Die Ämter erhalten unterstützende Beratungen.

Im Rechnungsprüfungsamt ist eine Stelle zur Korruptionsbekämpfung eingerichtet, die Hinweisen auf korrupte Handlungen nachgeht.

Rechnungsprüfungsamt Neues Rathaus Zimmer 31 Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Prüfung der Haushaltswirtschaft Prüfung der Verwaltungstätigkeit auf Rechtmäßigkeit und Wirtschaftlichkeit Prüfung von Vergaben und Verträgen Begleitung und Beratung der Fachämter Korruptionsbekämpfung	Herr Desgronte Tel: 02461/63-262 E-Mail: <a href="mailto:hdesgronte@juelich.de">hdesgronte@juelich.de</a>  Korruptionsbekämpfung: Tel: 02461/ 63-440 E-Mail: <a href="mailto:antikorrption@juelich.de">antikorrption@juelich.de</a>
--	---	---

## **Nebengebäude Neues Rathaus, Kartäuserstr. 2**



### **Mit Kindern in Jülich leben**

儿童生活（如幼儿园）

*vivre à Jülich avec des enfants*

Eltern sein ist eine anspruchsvolle Aufgabe. Mit unseren Informationen möchten wir Ihnen ein wenig Hilfestellung geben.

Sie suchen eine Kinderbetreuung? In Jülich gibt es 21 Kindertageseinrichtungen. Ab welchem Alter ihr Kind aufgenommen werden kann, ob es eine Übermittagsbetreuung gibt und ob ein Platz in einer Kindertageseinrichtung frei ist beantwortet Ihnen gerne

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 152 52428 Jülich	Allgemeine Informationen zur Kinderbetreuung in Kindertageseinrichtungen Integrative Plätze	Frau Liebmann Tel: 02461/ 63-211 E-Mail: <a href="mailto:hliebmann@juelich.de">hliebmann@juelich.de</a>
---	--	---

Eine Übersicht aller Kindertagesstätten im Stadtgebiet finden Sie hier:

### **Städtische Kindertageseinrichtungen**

"Sternschnuppe" Bertastraße 2 Tel: 02461/536 32	"Grünschnäbel" Bourheim St. Mauri-Straße 1K Tel: 02461/345 150	"Purzelbaum" (integrative Einrichtung) Broich Kapellenstraße 4 Tel: 02461/535 95	"Sonnenschein" Buchenweg 19 Tel: 02461/89 53
"Unterm Regenbogen" Koslar Crombachstraße 1 Tel: 02461/512 07	"Rappelkiste" Lich-Steinstraß Matthiasplatz 2 Tel: 02461/583 74	"Wilde 13" Selgersdorf Altenburger Straße 11a Tel: 02461/595 54	

### **Katholische Kindertageseinrichtungen**

"St. Rochus" (1 integrative Gruppe) von- Reuschenberg- Straße 13 Tel: 02461/ 544 98	"Auf der Bastion" Am Aachener Tor 18 Tel: 02461/ 79 29	"St. Marien" Kurfürstenstraße 3 Tel: 02461/ 542 70	"Franz Sales" Franziskusstraße 9 Tel: 02461/ 72 11	"St. Michael" Kirchberg Pastorats- berg 7 Tel: 02461/506 64
"St. Martinus" Barmen Steinstraße 23 Tel: 02461/507 55	"St. Marien" Welldorf Auf dem Büchel 2 Tel: 02463/ 10 42	"St. Walburga" Güsten Sandweg 17 Tel: 02463/993 470	"St. Martin" Stetternich Kölner Landstr. 54 Tel: 02461/72 13	

### **Evangelische Tageseinrichtung**

"Die kleinen Strol-  
che"  
Röntgenstraße 17  
Tel: 02461/75 66

### **Kindertageseinrichtungen freier Träger**

"Pusteblume" Gelderner Straße 10 Tel: 02461/84 87	"Kleine Füchse" Leo-Brandt-Straße 20 Tel: 02461/931 878	"SpatzenNest" Mersch Kreuzstraße 1 Tel: 02461/568 21
---	---	---

### **Integrativer Schulkinderhort**

"Villa Kunterbunt"  
Am Wallgraben 2  
Tel: 02461/570 17

## **Sprachförderung für Kinder 开发儿童语言能力 aides linguistiques pour votre enfant**

Ihr Kind spricht nicht gut deutsch? Bei Bedarf gibt es Sprachförderung ab dem 4. Lebensjahr in den Kindertageseinrichtungen. Die Sprachkurse sollen dazu beitragen, dass alle Kinder die deutsche Sprache so weit beherrschen, dass sie in der Schule dem Unterricht folgen können.

## **Ihr Kind geht in die Schule 儿童入学 votre enfant va à l'école**

Damit Ihre Tochter/Ihr Sohn später einen Ausbildungsberuf erlernen kann, ist es unbedingt notwendig, dass der Nachweis eines in Deutschland gültigen Schulabschlusses erreicht wird. Die Erfahrungen zeigen, dass eine qualifizierte Ausbildung das wirksamste Mittel gegen Arbeitslosigkeit ist. Voraussetzung für den Erfolg einer Schülerin bzw. eines Schülers (Verset-

zung, Erlangung eines Schulabschlusses) sind ein regelmäßiger Schulbesuch und gute Mitarbeit im Unterricht.

<b>Schulverwaltungsamt</b> Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 52428 Jülich	Informationen und Hilfe bei der Auswahl der geeigneten Bildungseinrichtung, Offene Ganztagschule (OGS) Schulbusse	Herr Marx Tel: 02461/ 63-246, E-Mail: <a href="mailto:gmarx@juelich.de">gmarx@juelich.de</a>
---	---	--

### **Allgemeine Schulpflicht**

### **义务教育**

### **visite scolaire obligatoire**

Schulpflichtig ist gemäß § 34 Abs. 1 des Schulgesetzes NRW, wer in Nordrhein- Westfalen seinen Wohnsitz, seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder seine Ausbildungs- oder Arbeitsstätte hat. Die Vollzeitschulpflicht beträgt 10 Jahre. Sie wird durch den Besuch einer deutschen Schule erfüllt.

Die Schulpflicht besteht nach § 34 Abs. 6 Schulgesetz NRW auch für Kinder von Asylbewerberinnen und Asylbewerbern und alleinstehende Kinder und Jugendliche, die einen Asylantrag gestellt haben, sobald sie einer Gemeinde zugewiesen sind und solange ihr Aufenthalt gestattet ist. Für ausreisepflichtige ausländische Kinder und Jugendliche besteht die Schulpflicht bis zur Erfüllung ihrer Ausreisepflicht.

### **Grundschule**

### **小学**

### **école élémentaire**

Die Eltern der schulpflichtigen Kinder bekommen automatisch eine Mitteilung des Schulverwaltungsamtes, aus der u.a. die Anmeldetermine ersichtlich sind. Die Anmeldung erfolgt in der Regel Anfang November des Jahres vor der Einschulung. Zur Anmeldung ist die Geburtsurkunde des Kindes oder das Familienbuch mitzubringen.

Eltern, die ihre Kinder vorzeitig einschulen möchten, können sich beim Schulverwaltungsamt unter Tel. 02461/ 63-246 erkundigen.

Der Unterrichtsbeginn ist jeweils nach den Sommerferien.

In den Grundschulen wird im Nachmittagsbereich eine Betreuung für Kinder angeboten. Diese Angebote werden zum Teil durch freie Träger, wie Elterninitiativen oder Fördervereine organisiert.

Nähere Auskünfte zu den Betreuungsangeboten erhalten Sie beim Schulverwaltungsamt oder den Grundschulen selbst. Die entsprechenden Rufnummern entnehmen Sie bitte der Übersicht.

Zum fünften Schuljahr wird eine zukunftssträchtige Entscheidung fällig.

### **Wohin nach der Grundschule?**

Das Anmeldeverfahren für die weiterführenden Schulen findet jeweils im Februar für das kommende Schuljahr bei den jeweiligen Schulen statt. Weiterführende Schulen sind Hauptschule, Realschule, Gymnasium oder Gesamtschule.

Bei der Anmeldung sind die Geburtsurkunde oder das Familienbuch sowie das Zeugnis der Grundschule (in der Regel vom Januar des Jahres) im Original mitzubringen. Nach Ablauf des Anmeldeverfahrens werden die Unterlagen über die Grundschulen an die Eltern zurückgegeben.

Für die Anmeldung zur Jahrgangsstufe 11 der Gymnasien bzw. Gesamtschulen sind zusätzlich die letzten drei Zeugnisse mitzubringen.

## Übersicht über das mehrgliedrige Schulsystem in Nordrhein-Westfalen:



## Übersicht der Jülicher Schulen: 于利希中小学概况 les écoles à Jülich

Grundschule (Primarstufe)				
GGG Nord Berliner Str., 52428 Jülich Tel: 02461/910548	GGG Ost Romleweierweg 12, 52428 Jülich- Welldorf Tel: 02463/3717	GGG Süd Karl-Theodor-Str., 52428 Jülich Tel: 02461/348378	GGG West Lobsgasse 22, 52428 Jülich-Koslar Tel: 02461/2852	Katholische Grundschule (Schulzentrum) Linnicher Str. 67, 52428 Jülich Tel: 02461/53933 <a href="mailto:kgs_juelich@t-online.de">kgs_juelich@t-online.de</a> <a href="http://www.kgs-juelich.de">www.kgs-juelich.de</a>
Übergang Primarstufe zu		Sekundarstufe I bilden die Sonderschulen		
Schirmerschule für Lernbehinderte der Stadt Jülich Linnicher Str. 62, 52428 Jülich  Telefon: 02461/935900 E-Mail: <a href="mailto:schirmerschule@t-online.de">schirmerschule@t-online.de</a> Internet: <a href="http://www.schirmerschule.de">www.schirmerschule.de</a>		Stephanus-Schule für geistig Behinderte des Kreises Düren Stephanusweg, 52428 Jülich-Selgersdorf Tel: 02461/ 691200 E-Mail: <a href="mailto:stephanusschule@t-online.de">stephanusschule@t-online.de</a> Internet: <a href="http://home.t-online.de/home/Stephanusschule/">home.t-online.de/home/Stephanusschule/</a>		
Sekundarstufe I – bis 10. Klasse				
Gemeinschaftshauptschule (Schul- zentrum) Linnicher Str. 67, 52428 Jülich Tel: 02461/ 97550 <a href="mailto:ghs-ruraue@t-online.de">ghs-ruraue@t-online.de</a> <a href="http://www.ghs-ruraue.de">www.ghs-ruraue.de</a>	Realschule Am Aachener Tor, 52428 Jülich Tel: 02461/ 7555	Gymnasium Zitadelle Zitadelle, 52428 Jülich Tel: 02461/ 97860 <a href="mailto:zitadelle.juelich@t-online.de">zitadelle.juelich@t-online.de</a> <a href="http://www.zitadelle.juelich.de">www.zitadelle.juelich.de</a>		
Nicht städtischer Träger Gymnasium Haus Overbach Overbacher Weg 52428 Jülich-Barmen Tel: 02461/ 930300 <a href="mailto:Haus.Overbach@fh-aachen.de">Haus.Overbach@fh-aachen.de</a> <a href="http://www.juelich.fh-aachen.de/Overbach">www.juelich.fh-aachen.de/Overbach</a>	Nicht städtischer Träger Mädchengymnasium (St. Josef- Schule) Dr.- Weyer-Str. 5 52428 Jülich Tel: 02461/ 97830 <a href="mailto:sekretariat@mgj-online.de">sekretariat@mgj-online.de</a> <a href="http://www.mgj-online.de">www.mgj-online.de</a>	Nicht städtischer Träger Gesamtschule Niederzier Gesamtschule Niederzier-Merzenich Am Weiherhof 22 52382 Niederzier Telefon: 02428/941425		
Sekundarstufe II				
Oberstufe aller Gymnasien	Berufskolleg des Kreises Düren Bongardstr. 15, 52428 Jülich Tel: 02461/9 36 90	Fachoberschule für Ernährung und Hauswirtschaft Dr.-Weyer-Str., 52428 Jülich Tel: 02461/97 83 16		

<b>Tertiärbereich</b>		
Fachhochschule Aachen, Campus Jülich Ginsterweg, 52428 Jülich 0241/6009-50 <a href="http://www.fh-juelich.de">www.fh-juelich.de</a>	Sowie weitere Hochschulen und Universitäten in der Bundesrepublik <hr/> Berufsakademien	
<b>Quartärbereich – (Weiterbildung)</b>		
Volkshochschule Altes Rathaus, Am Markt, 52428 Jülich 02461/ 63-231	Alle Weiterbildungseinrichtungen wie z.B. Kreis VHS in Düren u.v.m.	

**Wenn mal in der Schule nicht alles glatt läuft**  
**在学校遇到问题的处理                      problèmes à l'école**

Beratung und Hilfe finden Sie bei der Schulpsychologischen Beratungsstelle. Hier erhalten Eltern, Schülerinnen und Schüler sowie Lehrkräfte Beratung und Unterstützung bei

- der Wahl der geeigneten Schulform
- Lernproblemen wie Lese-, Rechtschreib-, oder Rechenschwächen, Problemen mit den Hausaufgaben
- Schwierigkeiten und Konflikten in der Zusammenarbeit zwischen Schule und Eltern oder Schüler

Das Angebot der Beratungsstelle ist kostenfrei, freiwillig, neutral und unterliegt der Schweigepflicht.

Kreisverwaltung Düren Schulamt Bismarckstraße 16 52351 Düren  Tel: 02421/22-1052 E-Mail: <a href="mailto:amt40@kreis-dueren.de">amt40@kreis-dueren.de</a>	Schulpsychologische Beratungsstelle Außenstelle Jülich Marktplatz 1 Telefon: 02421/22-1052  Termin nach Absprache
---	--

**Übergang Schule + Beruf**

**从学校到工作的过度                      choisir une carrière professionnelle**

Der Übergang von der Schule in den Beruf ist für Jugendliche aller Schulformen immer noch eine Hürde, die sie alleine nicht bewältigen können. Auf ihren Weg in die Ausbildung benötigen sie vielfältige, individuelle Unterstützung. Hilfreich ist neben der Berufsvorbereitung in der Schule ein lokales Netzwerk von Handwerks- und Industriebetrieben sowie Organisationen und Institutionen der Berufs- und Lebensplanung, die ihre Erfahrungen mit dem Thema "Ausbildung" an die Jugendlichen, Eltern und Lehrer weitergeben.

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 154 52428 Jülich	Schülerfirmen-Netzwerk NASA – Neue Ansätze für Schule und Arbeit Veranstaltungen rund um Berufsorientierung und Ausbildung	Elisabeth Fasel-Rüdebusch Tel: 02461/ 63 411 E-Mail: <a href="mailto:EFasel@juelich.de">EFasel@juelich.de</a> Internet: <a href="http://www.juelich.de/schule-beruf">www.juelich.de/schule-beruf</a>
---	--	---

Oft in Zusammenarbeit mit der Regionalen Arbeitsstelle zur Förderung von Kinder und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien (RAA). Der Start ins Berufsleben verläuft für Jugendliche aus Zuwandererfamilien nicht immer reibungslos. Die Chancen auf dem Ausbildungs- und Arbeitsmarkt entsprechen noch nicht ihren schulischen Erfolgen und Potenzialen. Den Jugendlichen gleiche Qualifizierungschancen zu eröffnen und ihre berufliche Integration zu unterstützen ist einer der Schwerpunkte der RAA-Arbeit.

Kontakt:

RAA Kreis Düren Bismarckstr. 16 52351 Düren	Beratung Jugendlicher und ihrer Eltern und Vermittlungen zu weitergehenden Beratungen, Zusammenarbeit mit Schulen und Partnern der Berufsorientierung	Herr Henseler Tel: 02421/222153 E-Mail: <a href="mailto:raa@kreis-dueren.de">raa@kreis-dueren.de</a> Internet: <a href="http://www.raa.de">www.raa.de</a>
---	---	--



### **Städtisches Jugendheim** 本市的青年之家 *maison des jeunes*

Im städtischen Jugendheim können 6-21jährige zwanglos ihre Freizeit verbringen, spielen oder neues lernen. Es gibt spezielle Angebote für Kinder und für ältere Jugendliche, z.B. Sport, Medien, Disco, Kicker, Billard und spezielle Mädchenangebote. In den Sommerferien organisiert das Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung dort Ferienspiele für 6-12jährige Kinder.

Städtische Jugendheim (über Innenhof Kulturbahnhof erreichbar) Leiter: Herr Drüg Bahnhofstr. 13 52428 Jülich	Auskunft erteilt: Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Frau Goeres Tel: 02461/ 63-268
--	--

### **Angebote für Kinder + Jugendliche**

为儿童和青少年提供服务 *services pour enfants et ados*

Förderung von Freizeiten für Kinder und Jugendliche, Ehrenamtlichkeit und Mitbestimmung, Angebote für Kinder, Jugendpolitisches Engagement und Jugendbegegnungen sind bedeutende Arbeitsfelder kommunaler Jugendarbeit. Das Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung sieht es als Zukunftsaufgabe, bei Kindern und Jugendlichen das soziale Miteinander, die Fähigkeit zur Selbstbestimmung und zur gesellschaftlichen Mitverantwortung zu fördern.

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 153 52428 Jülich	Beteiligungsangebote für Kinder und Jugendliche, z.B. Jugendparlament und Rathausführungen für Schulklassen, virtueller Kinderstadtplan, Spielplätze, Jugendschutzveranstaltungen, Mädchenprojekte	Frau Nöfer Tel: 02461/ 63- 270  E-Mail: <a href="mailto:jnoefer@juelich.de">jnoefer@juelich.de</a>
---	--	---

## Mobile Offene Kinder- und Jugendarbeit

In einzelnen Stadtteilen werden für Kinder und Jugendliche im Alter von 6 bis 21 Jahren Möglichkeiten zur attraktiven Freizeitgestaltung geschaffen. Kinder und Jugendliche sollen vor Ort Freunde finden und treffen und auch voneinander lernen. In den Stadtteilen Barmen, Koslar und Merzenhausen sind entsprechende Angebote bereits vorhanden.

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 153 52428 Jülich	Aufbau und Pflege von Freizeitangeboten von Kindern und Jugendlichen in den Stadtteilen; Kooperation mit Vereinen und Jugendeinrichtungen	Frau Schoenen Tel: 02461/ 63- 239 E-Mail: <a href="mailto:sschoenen@juelich.de">sschoenen@juelich.de</a>
---	--	--

## Familienkarte

家庭卡（可免费申请，持此卡在许多情况下得到优惠） *carte familiale (réductions)*

Für Familien, die am Wochenende gemeinsam was erleben wollen, hat sich der Kreis Düren etwas ausgedacht: Die kostenlose Familienkarte macht den Weg zu günstigen Angeboten frei. Alle Angebote und Leistungen der Familienkarte können unter [www.familie-im-kreis.de](http://www.familie-im-kreis.de) heruntergeladen werden. Dort können sie auch online die Familienkarte beantragen. Familien in Jülich können die Familienkarte bei der Stadtverwaltung beim Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung beantragen.

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 151 52428 Jülich	Zugeschickt wird die Familienkarte durch den Kreis Düren	Frau Goeres Tel: 02461/ 63-268 E-Mail: <a href="mailto:agoeres@juelich.de">agoeres@juelich.de</a>
---	--	---

## Angebote für Frauen 为女士提供的服务 *services pour femmes*

Wünschen Sie Beratung oder Informationen, suchen Sie Institutionen oder Einrichtungen für Frauen, sind Sie an Veranstaltungen interessiert oder wollen Sie sich ehrenamtlich engagieren? Angebote rund um die nachfolgenden Arbeitsschwerpunkte finden Sie bei der Gleichstellungsstelle der Stadt Jülich.

Kontakt:

<b>Gleichstellung</b> im Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 150 52428 Jülich	Frauen und Erwerbsleben Arbeitsmarkt und Strukturpolitik Frauenförderung in der Stadtverwaltung Frauen in Partnerschaft und Familie Gewalt gegen Frauen und Mädchen Frauen und Gesundheit Frauen und Migration Förderung von Mädchen Frauen in Kunst und Kultur	Frau Esser Sekretariat: Frau Goeres Tel: 02461/ 63-268 E-Mail: <a href="mailto:gleichstellungsstelle@juelich.de">gleichstellungsstelle@juelich.de</a>
--	---	--

## Ort der Vielfalt 多元化的城市 *Jülich – ville ouverte et internationale*

Jülich wurde 2009 in Berlin zum „Ort der Vielfalt“ ausgezeichnet. Damit wird der Einsatz und die Initiative von Jülicher Bürgerinnen und Bürgern gewürdigt, die sich seit vielen Jahren aktiv für Vielfalt, Toleranz und Demokratie einsetzen.



Rechtsextremismus, Fremdenfeindlichkeit, Rassismus und Antisemitismus sind nicht vereinbar mit den Grundwerten unserer Gesellschaft. So treten viele engagierte Bürgerinnen und Bürger sowie Vereine und Organisationen seit Jahrzehnten in Jülich jeder Form von Extremismus entschieden entgegen.

## **Integrationsrat**    社会一体化参议院团    **conseil d'intégration**

Bürgerschaft, Rat und Verwaltung der Stadt Jülich ist es wichtig, dass sich Menschen mit Zuwanderungsgeschichte in Jülich wohl fühlen, sich mit ihrer Stadt identifizieren, ihre Gedanken und Ideen einbringen und sich aktiv an der Gestaltung ihres Lebensumfeldes beteiligen. In 2010 wurde ein Integrationsrat gewählt, der Ihre Belange in Jülich vertritt.



In einer Gemeinde, in der mindestens 2.000 ausländische Einwohner ihre Hauptwohnung haben, ist ein Integrationsrat zu bilden, wenn mindestens 200 Wahlberechtigte gemäß § 27 Abs. 3 Satz 1 Nummer 1 GO NRW es beantragen. Dies ist geschehen und am 7.2.2010 wurde der Integrationsrat gewählt.

Der Integrationsrat der Stadt Jülich besteht aus 18 stimmberechtigten Mitgliedern. 12 Mitglieder wurden gewählt, die weiteren 6 Mitglieder wurden aus der Mitte des Rates bestellt.

Damit ist der Integrationsrat eng mit der Kommunalpolitik verzahnt.

### **Wer ist Mitglied?**

Abi Nader	Joseph
Halili	Hamit
Idrissi	Mohamed
Dr. Li-Meißen	Anlan
Prikhodovsky	Dmitry
Schmidt	Maria
Schmitz	Svetlana
Schumacher	Iryna
Shemet	Irina
Welker	Sylvia
Wyrwich	Elena
Xu	Jinfang

### **Stadtverordnete**

Dr. Schumacher	Helmut
Müller	Heinz
Bleser	Harald
Wagner	Almut
Schüßler	Clemens
Faust	Siegfried

### **Vorsitzende: Maria Schmidt**

### **Sprechstunde:**

Jeden Donnerstag im Monat von 16.30 – 18.30 Uhr im Nebengebäude Neues Rathaus, Zimmer 54, Erdgeschoss, Kartäuserstr. 2

### **Aufgaben des Integrationsrates**

Der Integrationsrat ...

- kann sich mit allen Angelegenheiten in der Stadt befassen;
- kann allen politischen Gremien der Stadt Anregungen und Stellungnahmen zu bestimmten Themen vorlegen;
- nimmt Stellung zu den Fragen, die ihm vom Rat, einem Ausschuss oder vom Bürgermeister vorgelegt werden;
- ist durch den Delegierten Mohamed Idrissi bei den Mitgliederversammlungen und Hauptausschusssitzungen der LAGA NRW vertreten;
- erhält Haushaltsmittel zur Erledigung seiner Aufgaben.

### **Ansprechpartner**

Wenn Sie mit einem Mitglied des Integrationsrats Kontakt aufnehmen möchten oder wenn Sie sich über den Integrationsrat informieren möchten, wenden Sie sich bitte an die Geschäftsstelle:



**Integration leben**

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung  
Anne Gatzen, Zi. 162  
Nebengebäude Neues Rathaus,  
Kartäuserstr. 2, 52428 Jülich  
Tel: 02461/ 63-377  
E-Mail: [agatzen@juelich.de](mailto:agatzen@juelich.de)

Der Integrationsrat wird für die Dauer von 5 Jahren gewählt.

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 162 52428 Jülich	Geschäftsstelle Integrationsrat Unterstützung und Hilfe bei allgemeinen Fragen zur Integration von Menschen mit Zuwanderungsgeschichte Betreuung und Unterstützung von Migrantenselbstorganisationen Angebote „Ort der Vielfalt“	Frau Gatzen Tel: 02461/ 63-377 E-Mail: <a href="mailto:agatzen@juelich.de">agatzen@juelich.de</a>  Internet: <a href="http://www.juelich.de/international">www.juelich.de/international</a>
---	---	--

### **Mit Behinderung in Jülich leben** 于利希的残疾人生活 *handicapés à Jülich*

Ein Schwerbehindertenausweis bringt gewisse Sonderrechte mit sich. Wer das Dokument besitzt, steht unter dem Schutz des Schwerbehindertengesetzes; außerdem erhält er –je nach Grad und Schwere der Behinderung- steuerliche Erleichterungen, Vergünstigungen im Personen-, Nah- und Fernverkehr und Vergünstigungen beim Wohnen.

Hier erfahren Sie, wer über erforderliche Voraussetzungen informiert und Anträge entgegennimmt:

Kreisverwaltung Düren Bismarckstr. 16 52351 Düren <b>Raum: 311 (Haus C)</b>	Auskunft über staatliche Leistungen für Behinderte Antragsverfahren Ausstellung Schwerbehindertenausweise	Telefon: 02421/22-1380 Fax: 02421/22-2061 Email: <a href="mailto:amt50@kreis-dueren.de">amt50@kreis-dueren.de</a>
--	---	---

Haben Sie bereits einen Schwerbehindertenausweis, können Sie diesen in Jülich bis zu 3 x verlängern lassen. Auskunft erhalten Sie bei

Sozialamt – Rentenversicherungsstelle Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 52428 Jülich	Verlängerung von Schwerbehindertenausweisen	Herr Berger Tel: 02461/ 63 216 E-Mail: <a href="mailto:nberger@juelich.de">nberger@juelich.de</a> Frau Richert Tel: 02461/ 63 221 E-Mail: <a href="mailto:hrichtert@juelich.de">hrichtert@juelich.de</a>
--	---	---

### **Barrierefrei in Jülich:**

So kommen Sie überall hin: Unsere Infos über Beratungs- und Unterstützungsangebote ebnen Ihnen den Weg.

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 151 52428 Jülich	Signet barrierefrei Euro-Schlüssel	Frau Goeres Tel: 02461/ 63-268 E-Mail: <a href="mailto:agoeres@juelich.de">agoeres@juelich.de</a>
---	---------------------------------------	---



### **„Menschen mit Handicap – Herzlich willkommen“**

heißt das Signet, das Geschäfte, Gaststätten, Praxen, kulturellen und öffentlichen Einrichtungen und Behörden von der Stadt Jülich erhalten, wenn sie behindertenfreundlich ausgestattet sind. Immer, wenn Sie dieses Zeichen sehen, wissen Sie, dass Ihnen dort barrierefrei weitergeholfen wird.

## Euro-Schlüssel für behindertengerechte Toiletten

Der Euroschlüssel als spezieller Türöffner ermöglicht den Zugang lediglich einem eingeschränkten Personenkreis, der auf besondere Einrichtungen und Ausgestaltung angewiesen ist.

Wie in vielen anderen Städten - auch in Nachbarländern - und an den Bundesautobahnen sind viele behindertengerechte öffentliche Toiletten in Jülich an eine einheitliche Schließanlage angeschlossen.

Der hierfür erforderliche Schlüssel ist gegen Zahlung von derzeit 18,00 Euro zu erhalten bei:

CBF Darmstadt e.V. Pallaswiesenstr. 123 a 64293 Darmstadt Tel: 06151/ 81220 Internet: <a href="http://www.cbf-da.de">www.cbf-da.de</a>	Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Frau Goeres, Zimmer 151 im Nebengebäude Kartäuserstr. 2, Tel: 02461/ 63-268.
--	--

## Angebote für Senioren

老年人的活动

*services pour personnes du troisième âge*

In Jülich gibt es zahlreiche Angebote für ältere Menschen. Um die Orientierung über die Fülle zu erleichtern, wird vom Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung der Stadt Jülich ein **Seniorenwegweiser** angeboten.

Der Ratgeber stellt alle Organisationen vor,

- die (Dienst-)Leistungen für ältere Menschen anbieten,
- in denen sich ältere Menschen engagieren können, sei es sportlich, kulturell oder politisch,
- bei denen Sie weitere Informationen über spezifische Fragestellungen erhalten,
- die zu Kontakt und Geselligkeit einladen.

Der Seniorenwegweiser ist erhältlich an der Pforte des Neuen Rathauses oder beim Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung, Nebengebäude Kartäuserstr. 2, 1.Etage, Zimmer 151.

## Seniorenbeirat

Die Mitglieder des Seniorenbeirates wissen, wie wichtig im Alter ein funktionierendes soziales Netz ist, um der Einsamkeit vorzubeugen. Deshalb haben gesellige Veranstaltungen ihren festen Platz. Regelmäßig bietet der Seniorenbeirat auch Informationsveranstaltungen zu wichtigen gesellschaftlichen Themen an.

Informationen über die Arbeit des Seniorenbeirats sowie eine Übersicht der Termine und Veranstaltungen erhalten Sie hier:

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 162 52428 Jülich	Betreuung des Seniorenbeirats, Veranstaltungsplanungen, Informationen für Senioren Koordination Beratungen zu Patientenverfügung, Vorsorgevollmacht c.	Frau Gatzen Tel: 02461/ 63-377 E-Mail: <a href="mailto:agatzen@juelich.de">agatzen@juelich.de</a> Internet: <a href="http://www.juelich.de/seniorenbeirat">www.juelich.de/seniorenbeirat</a>
--	--	--



## Senioren ins Netz

Immer mehr Seniorinnen und Senioren möchten das Internet kennen lernen und über die neuen Medien mitreden können. Gerade älteren Menschen bietet das Internet vielfältige Informationen, neue Kontaktmöglichkeiten und Unterstützung für die selbständige Bewältigung des Alltags. Die Stadt Jülich hat das Modellprojekt **Senioren ins Netz** entwickelt und mit ihrer Initiative einen wichtigen Impuls zur Förderung der Lebensqualität älterer Menschen in Jülich geschaffen. In den Offenen Surftreffs beim Kooperationspartner Altenzentrum St. Hildegard in der Merkatorstraße in Jülich können Senioren alleine oder gemeinsam surfen und das Erlernte selbständig vertiefen. Der PC-Heimservice kümmert sich um Computerprobleme vor Ort und wird häufig angefragt.

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 154 52428 Jülich	Computerstammtisch Digitales Kochbuch Digitale Fotografie für Anfänger Digitale Videobearbeitung Kow How der Bildbearbeitung PC-Heim-Service Offene Surftreffs Treff @ktiv 55plus	Frau Fasel-Rüdebusch Tel: 02461/ 63-411 E-Mail: <a href="mailto:EFasel@juelich.de">EFasel@juelich.de</a> Internet: <a href="http://www.juelich.de/seniorensnetz">www.juelich.de/seniorensnetz</a>
---	--	--

## Euregionales Kochbuch

Hier treffen sich Senioren aus Belgien, den Niederlanden und Deutschland und tauschen sich über die landestypischen Besonderheiten der regionalen Rezepte aus. Ausgewählte Rezepte werden auf der Homepage veröffentlicht.

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 154 52428 Jülich	Euregionales Kochbuch Rezepte – Austausch - Kochen	Frau Fasel-Rüdebusch Tel: 02461/ 63-411  E-Mail: <a href="mailto:EFasel@juelich.de">EFasel@juelich.de</a> Internet: <a href="http://www.euregio-kochbuch.eu">www.euregio-kochbuch.eu</a>
---	---	--

## Reparaturdienst - Senioren helfen Senioren in Jülich

Zurzeit startet das neueste Projekt beim Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung. Es richtet sich an rüstige Senioren, die Freude an handwerklichen Arbeiten haben, ihre Freizeit sinnvoll gestalten und dabei helfen wollen. Sie bieten Hilfe für ältere Menschen an, die Kleinreparaturen in ihrem häuslichen Umfeld nicht mehr alleine durchführen können. Die Unterstützungsleistungen werden kostenfrei und ehrenamtlich ausgeführt.

Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 154 52428 Jülich	Kleinstreparaturen Austausch Geselligkeit	Frau Fasel-Rüdebusch Tel: 02461/ 63-411 E-Mail: <a href="mailto:EFasel@juelich.de">EFasel@juelich.de</a> Internet: <a href="http://www.juelich.de">www.juelich.de</a>
---	---	--

## Rentenberatungsstelle:

Sozialamt – Rentenversicherungsstelle Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 52428 Jülich	Auskünfte zur gesetzlichen Rentenversicherung sowie Antragsaufnahme auf dem Gebiet der gesetzlichen Rentenversicherung	Herr Berger Tel: 02461/ 63 216 E-Mail: <a href="mailto:nberger@juelich.de">nberger@juelich.de</a>  Frau Richert Tel: 02461/ 63 221 E-Mail: <a href="mailto:hrichtert@juelich.de">hrichtert@juelich.de</a>
---	---	---

## **Sauberes Jülich** 整洁的于利希（各种垃圾处理） **Jülich – une ville propre**

Eine saubere Stadt erhöht die Lebensqualität. Eine saubere Stadt zu bekommen und zu erhalten, ist ein Anliegen, das wir alle gemeinsam haben. Erfolg haben wir nur, wenn alle Bürgerinnen und Bürger mitarbeiten. Dazu gehört schon das richtige Sortieren von Müll. Die Stadt Jülich hat einen Abfall- und Umweltkalender. Dort stehen alle Informationen und Müllabfuhrtermine. Er kommt zwischen Weihnachten und Neujahr per Post und liegt das ganze Jahr im Rathaus an der Info-Theke aus.

Bauverwaltungsamt Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 52428 Jülich  Sprechzeiten: Montag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag 08.30 – 12.00 Uhr Dienstag        08.30 – 15.30 Uhr Donnerstag     14.00 – 18.00 Uhr	Fragen zu Müll, Abfall und Altlasten	Abfallberatung: Frau Caspar Zimmer 205 Tel: 02461/ 63-253 E-Mail: <a href="mailto:ucaspar@juelich.de">ucaspar@juelich.de</a>  Müllabfuhr: Frau Berger Zimmer 206 Tel: 02461/ 63-252 E-Mail: <a href="mailto:pberger@juelich.de">pberger@juelich.de</a>
--	--------------------------------------	--

### **Sperrmüll**

Wenn die graue Tonne mal nicht reicht, können Sie zweimal pro Jahr einen Sperrmülltermin vereinbaren. Zum Sperrmüll gehören z.B. große Stücke Teppichboden, Wurzelstubben ab 20 cm Durchmesser, die noch von Hand verladen werden können, sowie Möbel.

Große Mengen Sperrmüll: (z.B. bei Entrümpelungen, Wohnungsaufösungen etc.) können über Container auf eigene Kosten entsorgt oder zur Deponie nach Alsdorf-Warden gebracht werden.

### **Elektro- und Elektronikschrott**

Elektro- und Elektronikgeräte werden ebenfalls von zu Hause abgeholt. Hierfür ist auch ein Abholtermin erforderlich. Zu Elektro- und Elektronikgeräten zählen alle Geräte, die ein Kabel besitzen oder elektronisch betrieben werden (z.B. Solar)

#### **Elektrogeräte:**

Fernsehgeräte  
Waschmaschinen  
Trockner  
Mikrowellen  
Rasierapparate etc.

#### **Elektronikgeräte:**

Taschenrechner  
Computer (und Teile davon)

Hinweis : Kleine Elektro- und Elektronikgeräte mit einer Kantenlänge von bis zu 30 cm können auch am Schadstoffmobil abgegeben werden.

### **Terminvereinbarung:**

Sperrmüll- und Elektroschrott: Fa. Keulertz, Tel: 02183/9579, Mo-Fr von 8.00 – 16.00 Uhr oder unter [www.keulertz-entsorgung.de](http://www.keulertz-entsorgung.de)

### **Schadstoffe**

Schadstoffe dürfen auf gar keinen Fall in die Hausmülltonne geworfen werden. Dafür gibt es das Schadstoffmobil. Dort werden kleinere Mengen angenommen, wie z.B.: Altöl, Batterien, Holzschutzmittel, Leuchtstoffröhren, Energiesparlampen, Verdüner, Thermometer, Pflanzenschutzmittel u.v.m.

Haben Sie große Mengen Schadstoffe? Informieren Sie sich unter Tel: 01802/607070.

			
<p><b>Biotonne (Braune Tonne)</b></p> <p><b>In der Biotonne werden gesammelt:</b></p> <p>Obstreste Gemüsereste Kartoffelschalen Salatreste Gartenabfälle Laub Baum- und Strauchschnitt Zapfen von Nadelgehölzen Rasenschnitt Moos Äste Fallobst Pilze Kaffee- und Teefilter (Inhalt und Beutel) Eierschalen Nuss-Schalen verwelkte Blumen Blumenerde Topfpflanzen (ohne Topf!) Haare von Mensch + Tier</p>	<p><b>Blaue Tonne (Altpapier)</b></p> <p><b>In der blauen Tonne werden gesammelt:</b></p> <p>Zeitungen Kataloge Kartons Papiertüten Briefpapier leere Verpackungen aus Papier (z.B. von Zucker, Salz, Pralinen).</p> <p>Altpapier kann in alten Kartons und/oder in der blauen Tonne bereitgestellt werden.</p>	<p><b>Gelbe Tonne (Verpackungen)</b></p> <p>In der Gelben Tonne werden Verpackungen mit dem Grünen Punkt gesammelt:</p> <p>Getränkkartons Folien Schraubverschlüsse Styroporverpackungen Kunststoff-Flaschen und vieles mehr. Die Verpackungen müssen völlig leer sein. Plastikflaschen und Plastikbecher Milch- und Safttüten Verpackungsfolien aus Kunststoff und Aluminium Blech-Dosen Korken aus Kunststoff Metallverschlüsse Sektflaschen</p> <p>Benutzen Sie die Säcke auf gar keinen Fall für andere Abfälle! Gelbe Säcke/ Gelbe Tonnen, in denen etwas Falsches eingefüllt wurde, werden nicht mitgenommen/geleert.</p> <p>s. Abfall- und Umweltkalender</p>	<p><b>Restmüll (Graue Tonne)</b></p> <p><b>Das gehört in die graue Tonne:</b></p> <p>Lumpen Krimskrams Windeln Kunststoffgegenstände (Putzweimer, Haarbürste, Kamm, Blumentopf) Essensreste Video- und Musikkassetten Schallplatten Hygieneartikel Zigarettenasche Briketttasche Kehricht Beschichtete Hölzer Tapetenreste</p> <p><b>Hinweis:</b></p> <p>Beistellsäcke für die graue Tonne – kaufen Sie einen offiziellen, orangefarbenen Beistellsack und stellen Sie ihn zur Abfuhr neben Ihre graue Tonne. Verkaufsstellen: s. Abfall- und Umweltkalender</p>

**In Jülich bauen**      在于利希建房购房      **construire à Jülich**

Sie haben den Platz gefunden, von dem Sie so schnell nicht mehr weg möchten? Sie möchten ein Haus bauen oder sanieren?

Attraktive Wohnbaugrundstücke im Stadtgebiet können Sie bei der SEG (Stadtentwicklungsgesellschaft mbH & Co. KG) kaufen.

Hier ist eine Übersicht der zur Zeit angebotenen Grundstücke in den verschiedenen Baugebieten; im Internet erhalten Sie weitere Informationen.

Kontakt:

SEG Jülich Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 52428 Jülich	Herr Drewes Telefon: 02461/63-433 E-Mail: <a href="mailto:FDrewes@juelich.de">FDrewes@juelich.de</a> Internet: <a href="http://www.seg-juelich.de">www.seg-juelich.de</a>
--	--



Jetzt haben Sie das Grundstück gekauft und wollen ein Haus bauen. Bevor Sie bauen, müssen Sie einen Bauantrag stellen. Das Bauordnungsamt ist zuständig für die Einhaltung von bauordnungsrechtlichen Vorschriften. Das dient Ihrer Sicherheit und einem einheitlichen Stadtbild. Anträge werden übrigens nicht nur fällig, wenn Sie ein komplettes Haus neu bauen möchten, sondern auch, wenn Sie ein Gebäude ganz oder in Teilen abreißen, eine Garage errichten oder aufwändigere Werbeanlagen einsetzen wollen.

Weitere Informationen:

Bauordnungsamt Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 301, 311, 313, 314, 315 52428 Jülich	Beratung in baurechtlichen Angelegenheiten. Genehmigung von Bauvorhaben, Grundstücksteilungen, Führung Baulastenverzeichnis. Baukontrollen/Bauabnahmen. Ausstellung von Abgeschlossenheitsbescheinigungen. Ordnungsbehördliche Maßnahmen und Ordnungswidrigkeitenverfahren bei Verstößen gegen das Baurecht.	Herr Eschweiler / Frau Sanders Tel.: 63-271 / 63-283 Zimmer: 301 / Zimmer 313 E-Mail: <a href="mailto:bauordnungsamt@juelich.de">bauordnungsamt@juelich.de</a> Internet: <a href="http://www.juelich.de/bauordnungsamt">www.juelich.de/bauordnungsamt</a>
---	---	---

Voraussetzung für die Genehmigung eines Bauvorhabens ist die Sicherung der Erschließung. Zur Erschließung gehören in einer Straße insbesondere Fahrbahnen, Gehwege, Kanäle, Straßenbeleuchtung. Zur Finanzierung der Erschließungsanlagen werden Erschließungsbeiträge erhoben.

Bauverwaltungsamt Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 201 52428 Jülich	Tief- und Hochbauausschreibungen Erschließungsbeiträge, Beiträge nach KAG, Abfallentsorgung Altlasten, Erschließungsverträge ÖPNV, Straßenbeleuchtung Ampelanlagen Anschluss- und Benutzungszwang Regenwassereinleitung	Herr Ervens Tel.: 02461/ 63 – 265 E-Mail: <a href="mailto:hgervens@juelich.de">hgervens@juelich.de</a>
--	--	--

Wenn Sie keinen Neubau wollen, sondern einem altehrwürdigen Haus zu neuem Glanz verhelfen, fragen Sie am besten vor einem Kauf bei der Unteren Denkmalschutzbehörde nach, ob Haus oder Grundstück unter Denkmalschutz stehen. Damit Sie frühzeitig wissen, ob sich Ihre Pläne und Ideen auch verwirklichen lassen...

#### Auskunft:

Untere Denkmalbehörde Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 311 52428 Jülich	Denkmalschutz und Denkmalpflege Unterschutzstellungen von Bau- und Bodendenkmälern in Jülich Beratung Denkmalrechtliche Erlaubnisse für Veränderung, Beseitigung, Errich- tung und Nutzungsänderung eines Denkmals oder Bodendenkmals	Frau Cremer Tel.: 02461/ 63-254 Zimmer: 311 E-Mail: <a href="mailto:icremer@juelich.de">icremer@juelich.de</a>
		Herr Rehers Tel.: 02461/ 63- 261 E-Mail: <a href="mailto:brehers@juelich.de">brehers@juelich.de</a>

## **Was bedeutet Stadtplanung?**

城市规划的意义

**Que veut dire planification communale?**

Stadtplanung bezeichnet die Aufgabe, den jeweils aktuellen als auch zukünftigen Anforderungen der Bürger an eine Stadt in baulicher, gestalterischer und entwicklungsbezogener Hinsicht gerecht zu werden. Konkreten Planungsziele zu Bauleitplanverfahren (Bebauungspläne, Flächennutzungspläne) werden jeder/jedem Interessierten vorgestellt. Mit der öffentlichen Auslegung hat jede/r Interessierte die Möglichkeit, Einsicht in die Planung zu nehmen und Anregungen bzw. Änderungswünsche vorzubringen. Die Beteiligung der Öffentlichkeit und der Behörden soll der Stadt Jülich ermöglichen, alle betroffenen Belange zu sammeln und so zu einer gerechten und möglichst vollständigen Abwägung der privaten und öffentlichen Interessen zu gelangen.

Planungsamt Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 52428 Jülich	Überregionale Planungen Bauleitplanungen, Denkmalschutz Hausnummernvergabe	Herr Rehers Tel.: 02461/ 63-261 E-Mail: <a href="mailto:brehers@juelich.de">brehers@juelich.de</a>
--	--	--

## **Wer kümmert sich um die Infrastruktur?**

谁负责基本建设

**Qui s'occupe de l'infrastructure (rues, mairies, écoles...)?**

Neben der Verwaltung und Unterhaltung eines ca. 150 km langen Straßennetz, ein über 300 km langes Wirtschaftswegenetz, der öffentlichen Plätze, Friedhöfen und Parkanlagen ist das Tiefbauamt auch unterirdische Anlagen zuständig, z.B. das ca. 200 km lange Kanalsystem im

Stadtgebiet. Es kümmert sich auch um die Planung sowie den Neu-, Um- und Ausbau von Verkehrsflächen, Platzanlagen, Brücken, Rad- und Gehwegen.

Tiefbauamt Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 302 52428 Jülich	Straßenbau- und Unterhaltung, Straßenbeleuchtung, Abwasserbe- seitigung, Regenwasserversicke- rung, Wasserschutz Verkehrsplanung, Radwege	Herr Helgers Tel: 02461/ 63-274 E-Mail: <a href="mailto:helgers@juelich.de">helgers@juelich.de</a>
---	---	--



### ***Wer baut Schulen, Rathäuser, Jugendheime oder Feuerwehren?***

Das Hochbauamt ist zuständig für Neubau-, Umbau und Erweiterungsmaßnahmen aller städtischen Gebäude im Stadtgebiet Jülichs. Dazu gehören Kindergärten, Bürgerhallen, Schulen, Leichenhallen, Sportheime und viele mehr. Darüber hinaus gehört die bauliche Unterhaltung dieser Liegenschaften dazu.

Hochbauamt Neues Rathaus Nebengebäude Kartäuserstr. 2 Zimmer 01 -09 Untergeschoss 52428 Jülich	Neubau-, Umbau und Erweite- rungsmaßnahmen städtischer Ge- bäude Bauliche Unterhaltung städtischer Liegenschaften	Herr Heuter Tel: 02461/ 63-215 E-Mail: <a href="mailto:hochbauamt@juelich.de">hochbauamt@juelich.de</a>  Internet: <a href="http://www.juelich.de/hochbauamt">www.juelich.de/hochbauamt</a>
--	---	--



## Altes Rathaus, Am Markt



### Sie sind bedürftig? 您需要得到资助吗? *Allocations familiales*

Wer in Deutschland bedürftig ist, erhält aus Steuermittel finanzielle Hilfe, die seinen Mindestbedarf (Existenzminimum) und den seiner Familie beziehungsweise Lebensgemeinschaft man spricht von „Bedarfsgemeinschaft“ - absichert.

Für **nicht-erwerbsfähige Hilfebedürftige** und ihre Familien - dazu zählen auch alte Menschen - übernimmt die Sozialhilfe die **Grundsicherung**. Die gesetzlichen Regelungen findet man im neuen Sozialgesetzbuch (SGB) XII.

<p>Sozialamt – SGB XII/Asyl-Abteilung</p> <p>Öffnungszeiten:</p> <p>Montag + Mittwoch 08.30 – 12.00 Uhr Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr</p>	<p>Grundsicherung für Erwerbsunfähige und Rentner Anträge auf Übernahme ungedeckter Heimkosten Anträge auf Übernahme von Bestattungskosten Anträge auf Eingliederungsleistungen</p>	<p>Frau Vogel Zimmer 25 Tel: 02461/ 63-208 E-Mail: <a href="mailto:dvogel@juelich.de">dvogel@juelich.de</a></p> <p>Frau Vonden Zimmer 12 Tel: 02461/ 63-213 E-Mail: <a href="mailto:mvonden@juelich.de">mvonden@juelich.de</a></p> <p>Frau Schulze Zimmer 13 Tel: 02461/ 63-299</p>
--	---	---

	Leistungen nach dem Asylbewerber-Leistungsgesetz	Herr Spohr Zimmer 11 Tel: 02461/ 63-217 E-Mail: <a href="mailto:hspohr@juelich.de">hspohr@juelich.de</a>
--	--	---

Für **erwerbsfähige Hilfebedürftige** übernimmt das neue Arbeitslosengeld II/Sozialgeld die Grundsicherung. Die gesetzlichen Regelungen dazu findet man im neuen Sozialgesetzbuch (SGB) II. Beide Leistungssysteme sind auf einander bezogen.

Sozialamt – SGB II-Abteilung  Öffnungszeiten: Montag + Mittwoch 08.30 – 12.00 Uhr Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr	Gewährung von Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts (Arbeitslosengeld II), Grundsicherung	Tel: 02461/ 63- 210 (Info-Theke) E-Mail: <a href="mailto:bdreesen@juelich.de">bdreesen@juelich.de</a>
---	---	--

Job-Com (Niederlassung Jülich) Öffnungszeiten: Montag, Dienstag, Mittwoch 0800 – 16.00 Uhr Donnerstag 08.00 – 17.00 Uhr Freitag 08.00 – 13.00 Uhr	Aktive Leistungen (Beratungen für Arbeitssuchende, Beratung von Schülerinnen + Schülern, Kompetenz-Checks, Vermittlung von Brückenjobs etc)	Zentrale: Tel: 02461/ 63-596
---	---	---------------------------------

Im Falle von Streitigkeiten sind für beide Leistungssysteme die Sozialgerichte zuständig.

Für **Familien mit geringem Einkommen**, die auf **ergänzende** finanzielle Hilfe zum Lebensunterhalt ihrer Kinder angewiesen sind, gibt es den Kinderzuschlag. Der Kinderzuschlag ist im Bundeskindergeldgesetz, § 6a, geregelt. Er ist schriftlich bei der Familienkasse zu beantragen:

Familienkasse Aachen Talbotstr. 25 52068 Aachen  Servicezeiten: Montag + Dienstag 8.00 – 12.30 Uhr Donnerstag 8.00 – 17.30 Uhr	Antragsformulare und Informationen zum Kinderzuschlag  Download: <a href="http://www.familienkasse.de">www.familienkasse.de</a> <a href="http://www.kinderzuschlag.de">www.kinderzuschlag.de</a>	Service-Center Tel: 01801/546337  Fragen zu Zahlungen: Tel: 01801/9245864
--	--	---

Für **überschuldete Arbeitnehmer und ihre Familien** sichert der Pfändungsschutz, dass ihnen das Lebensnotwendige bleibt. Der Pfändungsschutz ist in der Zivilprozessordnung (ZVP) gesetzlich geregelt. Wenn sie mit eigener Kraft nicht aus der Überschuldung heraus kommen können, kann ihnen die Verbraucherinsolvenz zu einem wirtschaftlichen Neustart helfen. Fragen Sie Ihren Sachbearbeiter.

In Jülich gibt es eine Beratungsstelle außerhalb des Rathauses:

Diakonisches Werk des Kirchenkreises Jülich -Schuldnerberatung- Schirmerstr. 1a 52428 Jülich	Schuldner- und Insolvenzberatung	Zentrale Tel: 02461/ 9756-0  <a href="mailto:Schuldnerberatung-juelich@diakonie-juelich.de">Schuldnerberatung-juelich@diakonie-juelich.de</a>
---	----------------------------------	--

## Wohngeld      住房补贴

Wohnen kostet viel Geld – oft zu viel- für den, der nur über ein geringes Einkommen verfügt. Der Staat hilft dabei mit einem Wohngeld. Es handelt sich um einen Zuschuss. Auf Wohngeld besteht ein Rechtsanspruch. Allerdings wird allgemeines Wohngeld nur auf Antrag bewilligt und das Datum des Antrages ist entscheidend für den Bewilligungszeitraum. Wohngeld gibt es als **Mietzuschuss** für den Mieter einer Wohnung oder eines Zimmers und als **Lastenzuschuss** für den Eigentümer eines Eigenheimes oder einer Eigentumswohnung. Ob Anspruch auf Wohngeld besteht, hängt von der Anzahl der Haushaltsmitglieder, der Höhe des Gesamteinkommens aller Haushaltsmitglieder und der Höhe der zuschussfähigen Miete bzw. Belastung ab.

Sozialamt  Öffnungszeiten: Montag + Mittwoch 8.30 – 12.00 Uhr Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr	Entgegennahme und Bearbeitung von Anträgen auf Wohngeld bzw. Lastenzuschuss  Ausführliche Informationen im Internet: <a href="http://www.bmvbs.de/wohngeld">www.bmvbs.de/wohngeld</a>	Frau Münchhalfen Zimmer 9 Tel: 02461/ 63-212 E-Mail: <a href="mailto:cmuenchhalfen@juelich.de">cmuenchhalfen@juelich.de</a>  Frau Berenz Zimmer 10 Tel: 02461/ 63-414 E-Mail: <a href="mailto:mberenz@juelich.de">mberenz@juelich.de</a>
--	--	--

## Wohnberechtigungsschein      低收入证明（用于租低租金的社会福利房）

Wer eine preiswerte Sozialwohnung mieten möchte, muss mit dem Wohnberechtigungsschein (WBS) nachweisen, dass er zum Bezug einer solchen Wohnung berechtigt ist.

Der Wohnberechtigungsschein gilt für ein Jahr und enthält Angaben über die Personenzahl und die maximale Größe der Wohnung, die bezogen werden darf. Die Erteilung eines Wohnberechtigungsscheines einkommensabhängig:

Haushaltsgröße	Einkommensgrenze	Maximale Wohnungsgröße
1 Person	17.000 EUR	50qm
2 Personen	20.500 EUR	2 Wohnräume oder 65 qm
3 Personen	25.200 EUR	3 Wohnräume oder 80 qm
4 Personen	29.900 EUR	4 Wohnräume oder 95 qm
5 Personen	34.600 EUR	5 Wohnräume oder 110 qm

### Erforderliche Unterlagen:

Für jede im Haushalt lebende Person mit eigenem Einkommen ist eine gesonderte Einkommenserklärung einzureichen. Daneben können im Einzelfall für die Bearbeitung weitere Nachweise erforderlich sein (z.B. Schwerbehindertenausweis, Nachweis über die Pflegebedürftigkeit, Schulbescheinigungen, gültige Aufenthaltserlaubnis).

Sozialamt Zimmer 11 Öffnungszeiten: Montag + Mittwoch 08.30 – 12.00 Uhr Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr	Beantragung Wohnberechtigungs- schein	Frau Wohlfahrt Tel: 02461/ 63- 241 E-Mail: <a href="mailto:swohlfahrt@juelich.de">swohlfahrt@juelich.de</a>
--	--	---

## Die Volkshochschule (VHS) 成人大学 université populaire

Die Volkshochschule Jülich ist ein Weiterbildungszentrum in städtischer Trägerschaft und bietet preisgünstige Kurse an. Das Bildungsangebot der Volkshochschule reicht von der allgemeinen, politischen, beruflichen und kulturellen Weiterbildung bis zum Erwerb von Schulabschlüssen, Integrationskurse sowie der Eltern und Familienbildung.

### *Deutsche Sprache – schwere Sprache?*

Um im täglichen Leben in einem fremden Land gut zurechtzukommen, ist es unerlässlich, dass man die jeweilige Sprache möglichst gut beherrscht.

Um Ihnen die Möglichkeit zu geben, die deutsche Sprache zu erlernen, bietet Ihnen die Volkshochschule, kurz VHS genannt, Sprachkurse für Anfänger und Fortgeschrittene an.

Volkshochschule Jülich im Alten Rathaus	Beratungsstelle für die Kurse Deutsch als Fremdsprache Teilzeitkurse, Intensivkurse und Alphabetisierung für Frauen	Frau Werny, Zimmer 28 Tel: 02461/63-328 E-Mail: <a href="mailto:awerny@juelich.de">awerny@juelich.de</a> Frau Eickenberg, Zimmer 29 Tel: 02461/63-229
--	---	---

Die VHS ist auch **Integrationskursträger**, hierzu gibt es wichtige Informationen:

### **Wer kann an einem Integrationskurs teilnehmen?**

Seit am 1. Januar 2005 das Zuwanderungsgesetz in Kraft getreten ist, müssen Ausländer/innen, die rechtmäßig nach Deutschland einwandern und nicht wenigstens einfache Deutschkenntnisse haben, einen Integrationskurs besuchen (für EU-Bürger/innen und Spätaussiedler/innen ist die Teilnahme freiwillig).

Darüber hinaus können Sie freiwillig teilnehmen, wenn Sie rechtmäßig in Deutschland leben und wenig oder kein Deutsch sprechen.

### **Was ist ein Integrationskurs?**

Er besteht aus 400-900 Stunden Deutschunterricht und 30-45 Stunden Informationen über Politik und Gesellschaftssystem in Deutschland. Am Ende des Integrationskurses steht eine Sprachprüfung nach europäischem Standard (Zertifikat Deutsch – Niveau B1)

### **Was kostet ein Integrationskurs?**

Ein Integrationskurs kostet pro Stunde 1,00 Euro. Wenn Sie arbeitslos sind oder wenig Geld verdienen, können Sie den Kurs vielleicht auch kostenlos besuchen. – Lassen Sie sich hierzu von einer Beratungsstelle oder dem Ausländeramt informieren.

### **Welche Vorteile können Sie nutzen?**

Wenn Sie die Sprachprüfung erfolgreich abschließen, können Sie die deutsche Staatsbürgerschaft bereits nach 7 Jahren rechtmäßigem Aufenthalt erhalten und brauchen keine erneute Sprachprüfung zu absolvieren.

### **Wer kann zu einem Kurs verpflichtet werden?**

Wenn Sie Arbeitslosengeld II bekommen und mit besseren Deutschkenntnissen eher Chancen haben, eine Arbeit zu finden, oder wenn Sie wenig oder kein Deutsch sprechen und deshalb ihren Kindern in der Schule nicht helfen können, können die Ausländerbehörde oder die job-com Sie zu einem Deutschkurs verpflichten.

### **Welche Nachteile können Ihnen entstehen, wenn Sie keinen Integrationskurs besuchen?**

Ihre Aufenthaltserlaubnis kann für kürzere Zeiten erteilt werden. Sie erhalten keine Niederlassungserlaubnis, also kein unbefristetes Aufenthaltsrecht in Deutschland, wenn Sie die deutsche Sprache nicht ausreichend beherrschen. Auch wenn Sie sich einbürgern lassen wollen, müssen Sie ausreichend Deutsch sprechen und lesen können.

Im Alten Rathaus finden Sie auch die Beratungsstelle für jugendliche Migranten.

Der **Jugendmigrationsdienst Düren-Jülich-Heinsberg** ist zuständig für Kinder, Jugendliche, junge Erwachsene mit Migrationshintergrund im Alter von 12 Jahren bis zur Vollendung des 27. Lebensjahres und deren Familien.

Jugendmigrationsdienst SKF Düren Bonner Str. 34 52351 Düren  Telefon: 02421- 95380 Fax: 02421- 953828 E-Mail: <a href="mailto:jmd@skf-dueren.de">jmd@skf-dueren.de</a>	Beratungen Schule, Beruf, Persönliche Fragen und Nöte, Freizeitangebote u.v.m.  Auf Wunsch besuchen wir Sie auch zu Hause Weitere Termine können gerne mit uns abgesprochen werden	Außenstelle Jülich Altes Rathaus am Markt VHS Jülich Teeküche (2. Etage) Kontakt: Frau Uerlichs Tel: 02421/953825 Mobil: 0170/5700818 E-Mail: <a href="mailto:uerlichs@skf-dueren.de">uerlichs@skf-dueren.de</a>  <b>Sprechstunde: montags 15 Uhr-18 Uhr und nach Vereinbarung</b>
--	--	--

## Kulturhaus am Hexenturm



Stadtbücherei

市图书馆

bibliothèque

Mangel an Lesestoff gibt es in Jülich nicht. Die Stadtbücherei in der Kleinen Rurstraße am Hexenturm ist ein Ort der Begegnung. Kinder, Jugendliche und Erwachsene erhalten hier viele interessante Angebote für eine aktive und kreative Freizeitgestaltung.

- Medien (Bücher, CDs, DVDs) in verschiedenen Fremdsprachen
- Medien zum Erlernen der deutschen Sprache und ausländischer Sprachen
- Einführungen in die Benutzung der Stadtbücherei
- Regelmäßige Programmarbeit (Lesungen, Ausstellungen, Spielenachmittage, Lesenächte)
- Veranstaltungsarbeit in Kooperation mit anderen Kultureinrichtungen
- Regelmäßiges Vorlesen für Kinder ab 6 Jahren im TREFFPUNKT LESERABE durch die Lesepaten der Stadtbücherei
- Internet-Zugang
- Hotspot zur drahtlosen Nutzung des Internets via Laptop
- „Infopoint“ – Ratgeber zur Berufswahl und PC zum Erstellen von Bewerbungen
- „SchoolCorner“ - Lernhilfen für Sekundar- und Oberstufe, Ratgeber zur Ausbildung + Berufswahl
- Möglichkeit der Fernleihe



Öffnungszeiten:  
Dienstag und Freitag  
10.00 – 18.00 Uhr  
Mittwoch  
15.00 – 18.00 Uhr  
Samstag  
10.00 – 13.00 Uhr

Stadtbücherei im Kulturhaus  
Kleine Rurstr. 20  
52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 93 63 63  
Email: [stadtbuecherei@juelich.de](mailto:stadtbuecherei@juelich.de)  
Internet: [www.juelich.de/stabue/](http://www.juelich.de/stabue/)

## Museumsbüro    博物馆    bureau du musée

Das Museum Zitadelle Jülich verfügt über eine gemeinsam mit dem Jülicher Geschichtsverein 1923 e.V. getragene Fachbibliothek im Kulturhaus. Die ca. 6000 Bände der Bibliothek sind nach Themengebieten, wie z.B. Kunst- und Kulturgeschichte der Renaissance, erschlossen. Der Bestand ist online recherchierbar.

Museum im Kulturhaus Kleine Rurstraße 20 52428 Jülich  Tel: 02461/ 93768-0 E-Mail: <a href="mailto:museum@juelich.de">museum@juelich.de</a>	Die Bibliothek ist geöffnet: jeden 2. Freitag im Monat von 14.00 – 18.00 Uhr jeden 3. Samstag im Monat von 10.00 – 13.00 Uhr	Telefonische Voranmeldung: Herr von Büren  Tel: 02461/ 93768-14  Internet: <a href="http://www.juelich.de/museum/bibliothek/">www.juelich.de/museum/bibliothek/</a>
--	--	--

## Stadtarchiv    市档案馆    archive minicipal

Das Stadtarchiv Jülich dokumentiert anhand einer Vielzahl historischer Urkunden, Akten, Zeitungen, Foto- und Ansichtskarten sowie Karten und Plänen über 450 Jahre Jülicher Geschichte.

Zu den Öffnungszeiten können Interessierte die Vergangenheit Jülichs erforschen.  
historische Urkunden, Zeitungen oder Pläne

Stadtarchiv Jülich Im Kulturhaus Kleine Rurstr. 20 52428 Jülich	Öffnungszeiten: Dienstag: 14.00 – 18.00 Uhr Mittwoch: 15.00 – 18.00 Uhr	Herr Dinstühler Tel: 02461/ 936320 E-Mail: <a href="mailto:archiv@juelich.de">archiv@juelich.de</a>
--	---	---

## Weitere wichtige Dienstleistungen

**Stadtwerke Jülich GmbH** 水、電、気公司 **eau, électricité, gaz**

Die Stadtwerke Jülich GmbH bieten günstige Energie-Produkte. Als 100-prozentige Tochter der Stadt Jülich sichern die Stadtwerke Ihre Lebensqualität und leisten einen wesentlichen Beitrag zur kommunalen Daseinsvorsorge in Jülich. Die Stadtwerke beschränken sich nicht nur auf die Energielieferung, sondern setzen sich auch für ökologische Themen und soziale Ziele ein, unterstützen die Vereine vor Ort und betreiben die öffentlichen Bäder in Jülich. Die Stadtwerke Jülich betreiben ein großzügiges Hallenbad an der Bongardstraße und ein Freibad am Rurufer. Wasserliebhaber können hier Ihre Freizeit mit Spaß, Sport und Erholung verbringen. Bei jedem Wetter!

Die Stadtwerke Jülich GmbH versorgen die privaten Haushalte und Gewerbebetriebe der Stadt Jülich und Umgebung tagtäglich und zuverlässig mit Strom, Erdgas, Trinkwasser und Wärme.

Darüber hinaus bietet sie in Kooperation mit der ESSO Tankstelle Große Rurstraße 100 eine Erdgastankstelle an, die 24 Stunden täglich an 365 Tagen im Jahr geöffnet ist.

 <p>Stadtwerke Jülich GmbH An der Vogelstange 2a 52428 Jülich</p>	<p><b>Energieversorger</b> <b>Strom, Erdgas, Trinkwasser, Wärme</b></p> <p>Öffnungszeiten Kundenberatung Montag- Freitag: 8:30 bis 12:00 Uhr Donnerstag: 14:00 bis 18:00 Uhr</p> <p>zusätzlich telefonische Sprechzeiten Montag-Mittwoch: 14:00 bis 15:30 Uhr</p>	<p>Zentrale: 02461/ 625-0 E-Mail: <a href="mailto:info@stadtwerke-juelich.de">info@stadtwerke-juelich.de</a></p> <p>Kundenberatung: 02461/625-122 E-Mail: <a href="mailto:kb@stadtwerke-juelich.de">kb@stadtwerke-juelich.de</a></p> <p><b>Notfallnummer:</b> <b>02461 - 625-0</b></p>
---	---	--

## Solarthermisches Kraftwerk

	<p>Im Jülicher Gewerbegebiet Königskamp wird von den Stadtwerken Jülich klimafreundlicher Solarstrom erzeugt. Das Solarthermische Versuchskraftwerk ist weltweit ein einzigartiges Demonstrationskraftwerk, das einen wichtigen Beitrag zur Zukunftsfähigkeit des Forschungsstandorts Jülich bietet. Im Zuge der Projektdurchführung erhalten das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt und das Solar-Institut Jülich von den Stadtwerken ein exklusives Nutzungsrecht der Anlage für ihre Forschung und Lehre. Hierdurch erlangt der Jülicher Campus der FH Aachen eine exzellente Grundlage für attraktive Studiengänge und weiterführende Forschung.</p>	<p>Informationen:</p> <p>Stadtwerke Jülich GmbH Dipl.-Ing. Thomas Hartz Tel: 02461/ 625-239 E-Mail: <a href="mailto:t.hartz@stadtwerke-juelich.de">t.hartz@stadtwerke-juelich.de</a></p> <p>Internet: <a href="http://www.solarturm-juelich.de">www.solarturm-juelich.de</a></p> <p><b>Eckdaten:</b> Spiegel (Heliostate) 2.150 Stück Gesamtspiegelfläche: 18.000 qm Turmhöhe: 60 m Receiverfläche: 22 qm Elektr. Spitzenleistung: 1,5 MW</p>
---	--	---

**Finanzamt**

财政局

**administration des finances**



Informationen für Steuerzahlende, Steuerklärungen, Entfernungspauschale, Elstar-Lohn II, Lohnsteuerermäßigungsverfahren, u.v.m.  
Ausbildung für mittleren und gehobenen Dienst

Finanzamt Jülich, Wilhelmstraße 5, 52428 Jülich

Telefon: 02461/685-0

Öffnungszeiten:

Montag – Freitag 08.00-12.00 Uhr

Dienstag 13.30-15.00 Uhr

und nach Vereinbarung

Internet: [www.finanzamt-juelich.de](http://www.finanzamt-juelich.de)

**Amtsgericht** 地方法院 **tribunal d'instances**



Amtsgericht Jülich, Wilhelmstraße 15, 52428 Jülich

Telefon: 02461/681-0

Die Bediensteten des Amtsgerichts Jülich haben Gleitzeit. Falls Sie mit einer/einem bestimmten Beschäftigten sprechen möchten, vereinbaren Sie bitte vorher einen Termin.

Öffnungszeit Amtsgericht:

Montag-Donnerstag: 07.30 Uhr – 16.00 Uhr

Freitag: 07.30 Uhr – 15.30Uhr

**Sprechzeiten:**

Montag-Freitag: 08.30 Uhr – 12.30 Uhr

zusätzlich Dienstag: 14.00 Uhr – 15.00 Uhr

**Was Sie über Beratungs- und Prozesskostenhilfe wissen sollten:**

你该了解的关于咨询和法律援助事项

**aides financières avant et pendant un procès**

Das Recht ist für alle da. Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

Niemand soll deshalb aus finanziellen Gründen gezwungen sein, auf die Wahrnehmung seiner Rechte zu verzichten. Um dies zu erreichen gibt es die Beratungshilfe und die Prozesskostenhilfe.

### **Beratungshilfe**

Beratungshilfe bedeutet dass sich der bedürftige Bürger in rechtlichen Dingen fachkundigen Rat holen kann. Man muss in einer Rechtsangelegenheit nicht in jedem Fall selber Briefe schreiben, sondern kann dies soweit erforderlich einer Rechtsanwältin oder einem Rechtsanwalt überlassen. Beratungshilfe wird nahezu in allen Angelegenheiten gewährt, und zwar auch im Arbeits- und Sozialrecht.

Ausgenommen bleibt weiterhin das Steuerrecht.

## **Prozesskostenhilfe**

Die Prozesskostenhilfe will Bürgern, die nach ihren persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnissen die Kosten der Prozessführung nicht, nur zum Teil oder nur in Raten aufbringen können, die Prozessführung ermöglichen. Wer zur Prozessführung finanzielle Hilfe braucht, soll sie erhalten.

### **Wie erhält man Prozesskostenhilfe?**

Prozesskostenhilfe erhält man auf Antrag, über den das Gericht zu entscheiden hat. In dem Antrag ist das Streitverhältnis unter Angabe der Beweismittel darzustellen. Ferner ist dem Antrag eine Erklärung über die persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse (Familienverhältnisse, Beruf, Vermögen, Einkommen und Lasten sowie entsprechende Belege) beizufügen. Dafür sind Vordrucke zu benutzen, die es bei jedem Gericht und auch bei Rechtsanwälten gibt. In die Vordruckserklärung erhält der Prozessgegner keinen Einblick.

## ***KFZ-Zulassungsstelle Hauptstelle Düren***

***Düren地区车辆上牌照处***

***Régistration des voitures, motos et camions***

KFZ-Zulassungsstelle Führerscheinstelle Kölner Landstr. 271 52351 Düren Montag, Dienstag, Donnerstag 08.00 - 15.00 Uhr Mittwoch 08.00 - 17.00 Uhr Fr. 08.00 - 12.00 Uhr Sa. 08.00 - 11.00 Uhr - nur für Privatkunden (ausgenommen Samstage, denen ein Feiertag voraus geht)	Zulassung, Abmeldung und Ummeldung von Kraftfahrzeugen Informationen zu Kennzeichen, Gebühren der TÜV und AU sowie KFZ- und Fahrzeugsteuern  Zusätzlichen Telefonservice: montags 15.00 - 16.00 Uhr Tel: 02421 / 22-2903	Fon: 02421 / 22-2901, -2902 Email: amt36@kreis-dueren.de  Internet: <a href="http://www.strassenverkehrsamt.de">www.strassenverkehrsamt.de</a>
--	--	--



Das kulturelle Angebot in Jülich lässt sich mit den vier Bastionen der Zitadelle erklären.



Die erste Bastion ist der **Brückenkopf-Park**. Hier findet ein großes und reichhaltiges Angebot an unterschiedlichen Kultur-, Bildungs- und Freizeitveranstaltungen statt. Vom Märchentag zu den Höhnern, vom Lesefestival bis zu Shakespeares Macbeth, vom Familienprogramm bis zu historischen Themenevents.

Das Veranstaltungsmanagement des Parks und das Kulturbüro arbeiten hier Hand in Hand. Zusätzlich organisiert das Kulturbüro die Theater-Abo-Reihe und das Kinder- und Jugendtheaterprogramm. Ein weiterer Schwerpunkt ist die Vernetzung von kulturellen Einrichtungen und Vereinen und die Umsetzung von geförderten Landesprogrammen.



Die zweite Bastion ist der **Kulturbahnhof** kurz Kuba. Das soziokulturelle Zentrum betreibt das Programm kino, veranstaltet Konzerte von Punk bis Jazz und bietet mit Kooperationen und Vermietungen die ganze Palette an unterschiedlichsten Kulturveranstaltungen an, von der Trunksitzung bis zu Digderidoo-Workshop. Das eigene Theaterensemble und die Proberäume für Bands im Keller runden das ganze Paket ab. Mit ca. 200 Veranstaltungen sind die beiden Bühnen im Haus bestens ausgelastet.



Die dritte Bastion belegen die **städtischen Institutionen**, die neben ihren primären Aufgaben auch als Kulturveranstalter auftreten. Die Stadtbücherei Jülich mit Lesungen und Sommer-Lese-Club, die Volkshochschule mit Vorträgen und Live-Reportagen, die Musikschule mit Dozentenkonzerten und Kindermusical, das Museum Zitadelle mit der Schirmer Ausstellung "Landschaft macht Schule" und das Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung mit dem "Kunsthandwerkerinnenmarkt" und dem "Fest der Kulturen", um nur einige zu nennen.



Die vierte Bastion besetzen die **Vereine und privaten Organisationen:**

Jülicher Schlosskonzerte e.V. veranstaltet die hochkarätigen Kammerkonzerte in der Schlosskapelle, der JazzClub Jülich e.V. veranstaltet monatlich ein Jazzkonzert und die überregional bekannte Zitadellenjazznacht. Der Verein Kultur ohne Grenzen e.V. bringt die Weltmusik nach Jülich. Der Kunstverein Jülich e.V. stellt regelmäßig im Hexenturm aus. Die Brauchtums-, Kunst- und Kulturvereine aus der Stadt und den Ortsteilen runden das vielfältige kulturelle Angebot Jülichs ab.

Kontakt:

Brückenkopf-Park Jülich Gemeinnützige Gesellschaft für Kultur und Marketing mbH Kulturbüro Jülich  Rurauenstraße 11 52428 Jülich	Theater Kinder- und Jugendtheater Abonnements Vernetzung kultureller Einrichtungen	Christoph Klemens  Tel.: 02461 / 9795-20 Mobil: 0151 / 53801035 Fax: 02461 / 9795-22 <a href="http://www.brueckenkopf-park.de">www.brueckenkopf-park.de</a> <a href="mailto:c.klemens@brueckenkopf-park.de">c.klemens@brueckenkopf-park.de</a>
--	--	--



## Einkaufen in Jülich

购物

faire des courses



Jülich ist eine Einkaufsstadt mit Flair und einem attraktiven Warenangebot. Rund um den Marktplatz befindet sich die Fußgängerzone, an die sich der Schlossplatz als grüne Ruhezone im Zentrum anschließt. Restaurants, Straßen- und Eiscafés sowie Kneipen und Bistros laden zum Verweilen ein.

## Jülicher Wochenmarkt

于利希市场（每周二、四、六）**Marché à la place du marché**



Wochenmärkte leisten einen wichtigen Beitrag zur Nahversorgung der Bevölkerung mit frischen und vielfältigen Produkten aus der Region und stärken den Erlebnisraum Innenstadt. Sie tragen zur Lebensqualität der Bevölkerung bei.

Der Jülicher Wochenmarkt findet auf dem Marktplatz vor dem Alten Rathaus dienstags, donnerstags und samstags von **7.00 bis 13.00** Uhr statt. Die Wochenmarkt-Händler laden Sie herzlich ein, sich bei einem kleinem Plausch von der Qualität ihrer Waren zu überzeugen.

(mardi, jeudi, samedi : 7 à 13h)

### Dienstags

Obst & Gemüse, Blumen & Pflanzen, Profi für Nutzgarten, Geflügel, Fisch, Wein, Käse, Textil, Elektrozubehör, Backwaren, Feinkost

### Donnerstags

Obst & Gemüse, Blumen & Pflanzen, Käse, Eier, Wild, Geflügel, Fisch, Backwaren, Imbiss, Gewürze & Süßigkeiten, Textil, Feinkost, Elektrozubehör

### Samstags

Obst & Gemüse, Blumen & Pflanzen, Käse, Geflügel, Eier, Wein, Fisch, Fleisch- u. Wurstwaren, Backwaren, Imbiss, Gewürze, Süßigkeiten, Honig, Textil, Feinkost, Lederwaren, Wohndekoration, Schmuck, Haushaltswaren, Kosmetik

Ordnungsamt Neues Rathaus Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Marktmeister Marktbesucher können sich für einen festen Standplatz hier bewerben.	Herr Pelzer Zimmer 13 Tel.: 02461/ 63-300
--	--	---

## Veranstaltungen, Feste, Kirmessen, Brauchtum

活动、节日、教堂落成纪念日年市和风俗 *Fêtes et traditions*

Feiern Sie mit! Über's Jahr gibt es in der Innenstadt Veranstaltungen, Feste und Kirmessen.



### Frühjahr

**Frühjahrskirmes** im März

**Frühlingsfest** im März mit verkaufsoffenem Sonntag

### Sommer

**Stadtfest** mit verkaufsoffener Sonntag im Juni

**Kunsthawerkerinnenmarkt** auf dem Schlossplatz - kreative Ideen und alte Handwerkskunst im Juni

**Weinfest** auf dem Schlossplatz mit Gaumenfreuden und kleine Leckereien im Juli

**Sommerkirmes** im August

### Herbst

**Erntedankfest** im Oktober mit verkaufsoffenem Sonntag sowie Kunsthandwerk, Unterhaltungsprogramm

**Christina-Kirmes** im November vom Kirchplatz über den Marktplatz, Kleine Rurstraße bis zum Walramplatz.

### Winter

**Weihnachtsmarkt** im Dezember auf dem Schlossplatz

Verkaufsoffener Sonntag am 2. Advent

Ordnungsamt Neues Rathaus Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Schankerlaubnisse, Genehmigung von Straßenfesten, Stadtfeste, Kirmessen, Trödelmärkte	Frau Sagefka Zimmer 17 Tel: 02461/63-355
--	---	--

In Jülich existiert ein attraktives und abwechslungsreiches Vereinsleben:

Schützen-, Karnevals-, sowie Maigesellschaften sorgen für ein vielfältiges Brauchtum auch in den Stadtteilen. Dort wird traditionell besonders das Maibrauchtum gepflegt und gewahrt.

In Jülich gibt es fünf Maigesellschaften. In der Nacht vom 30. April auf den 1. Mai bekunden traditionell die Majungen ihren Maidamen ihr Interesse, indem sie ihnen Schmuck in Form von Maibäumen, Maiherzen oder Maibildern an das Haus hängen.

Traditionell wird an einem Mai-Wochenende das Maifest gefeiert mit einem prunkvollen Festzug durch das Dorf.

Auch die 14 Schützenvereine haben eine alte und ehrwürdige Tradition über Jahrhunderte gepflegt und hinübergerettet bis in die heutige Zeit. In meist starker Anlehnung an die Kirche förderten die Vereine das gemeinschaftliche Leben in Jülich und den Stadtteilen und wurden dort zu einem wichtigen kulturellen Mittelpunkt. Einmal im Jahr feiert jede Schützenbruderschaft ein Fest, bei dem der beste Schütze ermittelt und zum Schützenkönig gekrönt wird.

Auf den Jülicher Internetseiten ist eine umfangreiche Vereinsliste veröffentlicht. Diese kann unter [www.juelich.de/vereine](http://www.juelich.de/vereine) aufgerufen werden. Die Vereinsliste wird auch an der Info-Theke im Neuen Rathaus ausgegeben. Informieren Sie sich!

Bürgermeisterbüro Neues Rathaus Große Rurstr. 17 52428 Jülich	Führung der Vereinsliste für Internetpräsentation Repräsentation	Claudia Noppen Zimmer 111 Tel: 02461/ 63-388
--	--	--

## Die 5. Jahreszeit – Karnevalsbrauchtum

第五季节 狂欢节风俗

*carnaval*



In Jülich wird auch in der sog. 5. Jahreszeit (Karneval) viel gefeiert.

Zum Jülicher Fastnachtsbrauch gehört seit über 300 Jahren die Historische Gesellschaft **Lazarus Strohmanus** Jülich. Das Symbol der Gesellschaft ist eine Strohuppe.

Sie wird am Jahresende von den Vereinsmitgliedern gefertigt. Bekleidet ist sie mit einem traditionellen blauen Kittel und weißer Hose, wie sie auch von den Mitgliedern des Vereins am Veilchendienstag zum großen Umzug getragen wird.



Zum uralten Brauch gehört der Umzug am Veilchendienstag durch Jülich. Mit dem Aufwerfen der Lazarusuppe mit einem Sprungtuch, kurz precken genannt, und dem Ausrufen von Spottversen, muss der Lazarus für die Schuld und Sünden der Bürger büßen.

Zum Ende wird er dann mit vorgespielter Trauer und Wehgeschrei in der Nacht von Veilchendienstag zu Aschermittwoch von einer Brücke in die Rur geworfen und damit das Ende der Fastnacht eingeleitet. Unter Beteiligung der Bürger beendet die Gesellschaft mit einem Höhenfeuerwerk diesen traditionsreichen Tag.

## Migrantenselbstorganisationen

Bürgerschaftliches Engagement ist in Jülich groß.

Auch die Migrantenselbstorganisationen engagieren sich für eine lebenswerte Stadt Jülich

Einige Vereine stellen sich hier vor:

<p><b>Albanischer Verein Bashkimi Kombetar e.V.</b></p> <p>Wunsch: Für Vereinstreffen und –aktivitäten wird dringend ein Vereinslokal bzw. ein Raum gesucht.</p>	<p>Der Verein hat sich 1992 gegründet, um insbesondere jugendliche Bürgerkriegsflüchtlinge aus dem Kosovo zu unterstützen. Gleichzeitig leistet der Verein Hilfestellungen bzw. Spenden für Obdachlose im Kosovo.</p>	<p>Ansprechpartner: Herr Hamit Halili Postadresse: Dürener Str. 13, 52428 Jülich Tel: 02461/4436 Fax: 02461/986080 Mobil: 0176/22295000</p>
<p><b>Chinesischer Kulturverein e.V. Jülich</b></p>	<p>Im Frühjahr 2007 wurde der chinesische Kulturverein als gemeinnütziger Verein mit dem Ziel gegründet, die chinesische Kultur und den deutsch-chinesischen Kulturaustausch in Jülich und Umgebung zu fördern.</p>	<p>Ansprechpartnerin: Frau Dr. Anlan Li-Meißen Postadresse: Lohfeldstr. 18b, 52428 Jülich E-Mail-Adresse: <a href="mailto:a.li-meissen@gmx.de">a.li-meissen@gmx.de</a> Fax: 02461/621538</p>
<p><b>Marokkanischer Kulturverein Jülich e.V.</b></p>	<p>Der Verein hat sich 1999 gegründet, um im Raum Jülich wohnenden Muslimen die Ausübung ihrer Religion zu erleichtern, Vortragsabende, kulturelle und sportliche Veranstaltungen durchzuführen, Vertiefungen der deutschen Sprache und der Muttersprache zu fördern, Treffpunkt für Frauen</p>	<p>Ansprechpartner: Mohamed Idrissi Meliani Sammer Postanschrift: Frankenstr. 2 52428 Jülich Handy-Nr: 0176-38356986</p>
<p><b>Tamilischer Kunst- und Kulturverein Jülich- Aldenhoven</b></p>	<p>Der Verein hat sich 2003 gegründet, um einen kulturellen Austausch zu pflegen. Deutsche und tamilische Jugendliche lernen gemeinsam tanzen und damit auch jeweils die Kultur des anderen Landes.</p>	<p>Ansprechpartner: Herr Nadarajah Jeyakumar Postadresse: Wiesenstr. 1b 52457 Aldenhoven Tel: 02464/905908 Mobil: 0175/7455682</p>



## Brückenkopf-Park Jülich

Der Familien- und Freizeitpark in Jülich bietet gepflegte Gartenanlagen, Spiel- und Aktionsflächen für jede Altersgruppe, schattige Waldwege sowie einen Zoo mit über 550 Tieren.

Das 200 Jahre alte und fast 900 Meter lange Festungsbauwerk „Brückenkopf“ mit Kronwerk bildet das Herzstück des Parks. Es stammt aus der französischen Zeit des Rheinlands und wurde von Napoleon in Auftrag gegeben. Die Südbastion des Bauwerks bietet eine eindrucksvolle Kulisse für das dort befindliche Glashaus mit mediterranem Flair.

Den Brückenkopf-Zoo bevölkern überwiegend heimische Tierarten wie Wildschweine, Rotwild, Ponys und Esel, Zwergziegen sowie diverse Vogelarten. Ein Highlight sind die arktischen Wölfe sowie die Luchse. Aber auch schottische Hochlandrinder und exotische Vögel begeistern die Besucher.



Auf Kinder jeden Alters warten verschiedene Spielplätze: ein Waldspielplatz führt Kletterbegeisterte in luftige Höhen, der Spielturm im Stadtgarten mit langer Tunnelrutsche kann vielfältig bestiegen werden, im Zoo wippen und klettern die Kleinsten mit Begeisterung. Den Höhepunkt der Spielanlagen bildet jedoch der weiträumige Spielplatz „Kind & Kegel“ mit Wasserspiellandschaft und Floßteich am Lindenrondell. Hier wird geschaukelt, geklettert, gerutscht, gematscht und gebuddelt, was das Zeug hält (daher: Matschhosen, Gummistiefel oder Ersatzsachen nicht vergessen!).



Für Jugendliche und Sportbegeisterte steht ein umfangreiches Angebot zur Verfügung. Zwischen Beachvolleyball und Kleinspielfeld liegt die 800 qm große Skateranlage, die unterschiedliche Schwierigkeitsstufen bietet. Ein 7 Meter hoher Kletterfelsen lockt Freeclimber und solche, die es einmal werden wollen. Der Parcours des Hochseilklettergartens im Waldgebiet besteht aus verschiedenen – an der vorhandenen Baumstruktur befestigten – Holzelementen, Tauen und Seilen, die sich in mehreren Metern Höhe befinden. Auch Kanu-Fahren ist im Brückenkopf-Park möglich.



Ruhige Entspannung bietet die Minigolf-Anlage.

In der Zeit von April bis Oktober finden im Brückenkopf-Park Jülich diverse Veranstaltungen statt. Märkte, historische Spektakel, Kinderfeste, Musikveranstaltungen und Comedy, um nur einige zu nennen, locken viele Besucher in den Park an der Rur. An verschiedenen Standorten gibt es gastronomische Angebote.

<p>Brückenkopf-Park Jülich gGmbH Rurauenstr. 11</p> <p>52428 Jülich</p> <p>Tel: 02461/9795-0 <a href="http://www.brueckenkopf-park.de">www.brueckenkopf-park.de</a></p>	<p><b>Öffnungszeiten:</b></p> <p>März - Oktober täglich von 09.00 – 18.00 Uhr</p> <p>November - Februar täglich von 10.00 – 16.30 Uhr</p>	<p><b>Preise:</b></p> <p>Erwachsene 4,00 € Kinder &gt; 1,00m 1,80 € Kinder &lt; 1,00m frei</p> <p>Gruppen ab 15 Erwachsenen 3,30 €p.P.</p> <p>Bei Sonderveranstaltungen gelten andere Eintrittspreise!</p>
---	---	--

## Museum Zitadelle Jülich

于利希 Zitadelle (城堡) 博物馆

*musée de la citadelle*

Zu einer Reise in die Vergangenheit lädt das Museum Zitadelle Jülich ein. Die Zitadelle, eine 90.000 qm große Festung mit herzoglichem Schloss wurde im 16. Jahrhundert als Residenz Herzog Wilhelms V. von Jülich-Kleve-Berg gebaut. Schmuckstück ist die Ostfassade des herzoglichen Schlosses im Stil der italienischen Hochrenaissance. Das Schloss mit einer Ausstellung zur Geschichte der Anlage und des Jülicher Landes sowie die aufwendig restaurierte Festung mit den Wällen und Kasematten sind zu besichtigen.



<p>Museumsbüro im Kulturhaus am Hexenturm Kleine Rurstr. 20 52428 Jülich</p> <p>Tel: 02461– 93 768 0 E-Mail: <a href="mailto:museum@juelich.de">museum@juelich.de</a> Internet: <a href="http://www.juelich.de/museum">www.juelich.de/museum</a></p>	<p><b>Öffnungszeiten:</b></p> <p>April bis Oktober: Montag – Freitag 14.00 – 17.00 Uhr Samstag, Sonntag und Feiertage 11.00 – 18.00 Uhr</p> <p>November bis März: Samstag 14.00 – 17.00 Uhr Sonntag 11.00 – 17.00 Uhr an Feiertagen geschlossen</p>	<p><b>Preise:</b> Einzelkarte 4 € Familien 6 € Schulklassen und Kinder bis 10 Jahre frei Ermäßigte Karten 3 € (Schüler, Studenten, Schwerbe- hinderte, Inhaber einer Tages- oder Dauerkarte des Brückenkopf-Parks)</p> <p>Die Eintrittskarten gelten als Verbundkarten für das Museum im Kulturhaus und das Museum Zitadelle.</p>
--	---	---



## Öffentliche Führungen durch die Zitadelle

„Geschichte am Sonntag“ heißt es an jedem 1. Sonntag im Monat, wenn Interessierte im wahrsten Sinne in die Tiefen der Stadthistorie Jülichs hinabsteigen können. Freunde von Geschichte und Geschichten erleben hautnah Festung und Altstadt Jülichs. Treffpunkt ist der Info-Glaspavillon in der Zitadelle.

Die Teilnahme ist kostenlos, der Museumseintritt muss bezahlt werden.

## Jülicher Sehenswürdigkeiten

Sie suchen weitere Sehenswürdigkeiten von Jülich? Sie möchten wissen was typisch Jülich ist, was ein „Muttkrat“ ist und wie groß der Tagebau um Jülich ist? Sehen Sie die Spuren und übrig gebliebene Relikte des römischen, mittelalterlichen und renaissancezeitlichen Jülichs. Erfahren Sie mehr über die spannende 2000-jährige Geschichte Jülichs. Folgende Gruppenführungen können Sie buchen:

- Renaissancefestung Zitadelle (16. Jh) mit Museum im Schlosskeller
- Napoleonischer Brückenkopf (Ende 18. Jh) mit Brückenkopf-Park
- Bauwerke verschiedener Epochen, z.B. Hexenturm (14. Jh)
- Tagebau Hambach
- Historische Führungen
- Technologische Führungen

## Führungsinformation und –buchung:

<p>Brückenkopf-Park Jülich Frau Schüssler Rurauenstr. 11 52428 Jülich</p>	<p>Telefon: 02461 – 97 95 14 Fax: 02461 – 97 95 22 E-Mail: <a href="mailto:a.schuessler@brueckenkopf-park.de">a.schuessler@brueckenkopf-park.de</a></p>
---	---



**„Gesundheit ist ein Zustand vollkommenen körperlichen, geistigen und sozialen Wohlbefindens und nicht die bloße Abwesenheit von Krankheit oder Gebrechen.“**

(Offizielle Definition von Gesundheit gemäß der Verfassung der Weltgesundheitsorganisation (WHO))

Jülich bietet Ihnen mit einer umfassenden medizinischen Betreuung eine ausgezeichnete Gesundheitsversorgung. Das Krankenhaus St. Elisabeth, ein dichtes Netz niedergelassener Haus- und Fachärzte, Praxen für Krankengymnastik, Apotheken und auch interkulturelle Gesundheitslotsen stehen Ihnen im Krankheitsfall zur Verfügung. Zusätzliche Einrichtungen wie das Gesundheitsamt des Kreises Düren oder verschiedene Selbsthilfegruppen geben Ihnen die Sicherheit, in jeder Situation die richtigen Ansprechpartner zu finden.

Hier erhalten Sie einen Überblick:

 <p>Kurfürstenstr. 22 52428 Jülich</p> <p>Tel: 02461 620-0 Fax: 02461 620-336 E-Mail: <a href="mailto:st.elisabeth.juelich@ct-west.de">st.elisabeth.juelich@ct-west.de</a></p> <p>Internet: <a href="http://www.krankenhaus-juelich.de">www.krankenhaus-juelich.de</a></p>	<p>Das St. Elisabeth-Krankenhaus ist das einzige Versorgungskrankenhaus der Stadt Jülich. Das Krankenhaus ist mit 173 Betten im Bedarfsplan des Landes NRW ausgewiesen. Diese untergliedern sich in eine Abteilung für Innere Medizin mit 96 Betten sowie eine chirurgische Abteilung mit 60 Betten und eine Abteilung für Gynäkologie mit 9 Betten und Geburtshilfe mit 8 Betten. Hinzu kommt die Abteilung für Anästhesie und Intensivmedizin. In der Gesamtbettenzahl sind 11 Intensivbetten und 13 Infektionsbetten enthalten. Am Krankenhaus befindet sich der Notarztstandort für Jülich.</p> <p><b>Fachabteilungen:</b> Innere Medizin, Chirurgie, Gynäkologie, Anästhesie, Geburtshilfe · Radiologie/CT · Notfallstandort</p> <p><b>Kursangebote:</b> Elternschule, Ernährungsschulung und Ernährungsberatung</p>
---	---

<p>Notfallpraxis am St. Elisabeth Krankenhaus Kurfürstenstr. 22 52428 Jülich</p> <p>Tel: 02461 620-300</p>	<p>Um für Patienten auch außerhalb der Öffnungszeiten von Arztpraxen sowie in Notfällen, nachts und an Wochenenden eine medizinische Betreuung sicherzustellen, gibt es die Notfallpraxis des Gesundheitsverbundes Jülicher Land.</p>	<p>Öffnungszeiten: Montag, Dienstag und Donnerstag 19.00 Uhr - 7.30 Uhr Mittwoch und Freitag 13.00 Uhr - 7.30 Uhr Samstag, Sonntag und an Feiertagen 7.30 Uhr - 7.30 Uhr</p>
--	---	--

**Interkulturelle Gesundheitslotsen**  
**Межкультурные лотманы здоровья**  
**跨文化健康导航员**  
**Les pilotes de la santé Interculturel**

Wie finde ich die richtige Krankenkasse? Was tun, wenn ich krank werde? Wieso haben Rezepte manchmal andere Farben? Was soll ich beim Umgang mit Medikamenten beachten? Was mache ich, wenn meine Eltern pflegebedürftig werden? Wann habe ich Anspruch auf eine Vorsorgeuntersuchung? An wen kann ich mich wenden, wenn ich mich niedergeschlagen und unwohl fühle?

Diese und andere Fragen bewegen (nicht nur) Migrantinnen und Migranten. Für sie ist es aber oft noch schwerer als für einheimische Deutsche, unser kompliziertes Gesundheitswesen zu verstehen. Engagierte Menschen mit eigener Migrationsgeschichte stehen im Kreis Düren als interkulturelle Gesundheitslotsen zur Verfügung. Diese informieren ihre Landsleute in der jeweiligen Muttersprache über das deutsche Gesundheitssystem sowie über weitere Themen der Gesundheitsförderung und Vorsorge.

In Jülich stehen vier Gesundheitslotsen (in den Sprachen russisch, chinesisches, französisches und deutsches) für Ihre Fragen zur Verfügung:

Frau Iryna Schumacher, Frau Natalie Nekipelov, Frau Zhili Sun, Frau Ariane Djoumessi.



Vereine oder einzelne Personen können mit den Gesundheitslotsen muttersprachliche Informationsveranstaltungen vereinbaren. Bitte wenden Sie sich an:

<p>Stabsstelle für  Migrationsangelegenheiten  Kreisverwaltung Düren  Raum 92 (Haus A)  Bismarckstr. 16  52351 Düren</p>	<p>Koordinierungsstelle für Buchungen:  Kreis Düren, Stabsstelle für Migration,  Bismarckstr. 16, 52351 Düren  Frau Moradi, Tel.: 02421-22-2091 (Do 16.00 - 18.00 Uhr)  E-Mail: <a href="mailto:h.moradi@kreis-dueren.de">h.moradi@kreis-dueren.de</a> oder an  Frau Petry, Tel: 02421-22-2154  E-Mail: <a href="mailto:g.petry@kreis-dueren.de">g.petry@kreis-dueren.de</a></p> <p>Kooperationspartner:</p>  <p><b>STADT JÜLICH</b>  Historische Festungsstadt - Moderne Forschungsstadt</p> <p>Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung  Anne Gatzen, Tel: 02461/63-377  E-Mail: <a href="mailto:agatzen@juelich.de">agatzen@juelich.de</a></p>
--	--

Der Kreis Düren hat einen mehrsprachigen Gesundheitswegweiser erstellt, der für Zugewanderte einen Überblick enthält, wo sie in ihrer Muttersprache medizinische Versorgung und Rat und Hilfe in Gesundheitsfragen erhalten können.

Der Wegweiser ist in Jülich im Amt für Kinder, Jugend und Sozialplanung erhältlich. Kontakt: Anne Gatzen, Kartäuserstr. 2 (Nebengebäude Neues Rathaus), Zimmer 162.

## **Apotheken in Jülich**    于利希的药店    *pharmacies à Jülich*



- Adler-Apotheke**  
Kölustraße 14
- Apotheke Bacciocco**  
Marktplatz 5
- Apotheke Bacciocco**  
Stadtteil Koslar, Kreisbahnstr. 35
- Schlossplatz-Apotheke**  
Römerstraße 7
- Post-Apotheke**  
Kölustraße 19/Schloßstr.
- Rur-Apotheke**  
Kleine Kölustr. 16
- Nord-Apotheke**  
Nordstraße 1a

Auf der städtischen Homepage [www.juelich.de/gesundheit](http://www.juelich.de/gesundheit) erhalten Sie auch ein Ärzte- und Apothekenverzeichnis.

### **Apothekennotdienst**

Wann welche Apotheken nachts oder am Wochenende Notdienst haben, können Sie im Jülich-Magazin oder in den örtlichen Tageszeitungen nachlesen. Im Internet können Sie tagesaktuell unter [www.apotheken.de](http://www.apotheken.de) unter „Notdienste“ die Jülicher Postleitzahl „52428“ eingeben und erhalten sofort die Information.

### **Rettungsdienst**

Rund um die Uhr können Sie den Rettungsdienst unter Tel: 112 bei medizinischen Notfällen aller Art wie z.B. Verletzungen, Vergiftungen, schweren Erkrankungen und Unfällen rufen. Im Notfall kann rasch und sachgerecht geholfen und oft Leben gerettet werden.

### **Gift-Notruf**

Falls ein Familienmitglied eine giftige Substanz verschluckt hat oder damit in Kontakt gekommen ist - die Giftnotruf-Zentrale gibt telefonisch Auskünfte und berät Sie entsprechend, welche Maßnahmen Sie als nächstes ergreifen müssen (Rettungsdienst rufen, am nächsten Tag den Hausarzt aufsuchen, vielleicht brauchen Sie auch gar nichts weiter unternehmen)

<b>Giftnotrufzentrale Bonn</b> <b>Tel: 0228 19240</b>	<b>Welche Informationen helfen der Giftnotruf-Zentrale, eine möglichst genaue Auskunft zu geben?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Um welche Substanz handelt es sich? Medikamentennamen, die Putzmittelmarke/ Waschmittelmarke, genaue Beschreibung des Pilzes oder der Pflanze, die im Verdacht steht, giftig zu sein - das hilft das Gift beim Namen zu nennen</li> <li>• Wie gelangte das Gift in den Körper? Wurde es über den Magen-Darm-Trakt aufgenommen, eingeatmet, in die Blutbahn oder den</li> </ul>
--	--

	<p>Muskel gespritzt, in den Darm eingeführt, kam es nur mit der Haut in Kontakt, handelt es sich um einen Tierbiss? usw.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wie viel wurde von dem Gift aufgenommen?</li> <li>• Wann wurde das Gift wahrscheinlich aufgenommen?</li> <li>• Welche Symptome hat die Patientin / der Patient - besteht ein lebensbedrohlicher Zustand?</li> </ul>
--	---

## Selbsthilfegruppen

"Um einander zu heilen, ist das Wertvollste, was wir tun können, uns die Geschichten des anderen anzuhören." (Rebecca Falls)

Selbsthilfegruppen sind heute aus dem Sozialwesen nicht mehr wegzudenken. Hier finden sich Menschen, die für eine Behinderung, ein Leid, eine Erfahrung ihres Lebens durch das Teilen (Mitteilen) mit anderen neue Lösungsmöglichkeiten und Strategien für sich selbst zu entwickeln suchen. Hauptinhalt einer Selbsthilfegruppe ist das gemeinsame Gespräch über sich und über gemachte Erfahrungen. Zudem vermitteln Selbsthilfegruppen konkrete Hilfen an interessierte bzw. betroffene Menschen.

Entsprechende Selbsthilfegruppen und Kontaktadressen erhalten Sie beim Paritätischen Wohlfahrtsverband, Selbsthilfe Kontaktstelle Kreis Düren, Frau Viehöver-Braun, Paradiesbenden 24, 52349 Düren. Tel: 02421/ 489211.

Im Internet finden Sie verschiedenste Angebote über Selbsthilfegruppen. Ein Internetportal zum Thema „Selbsthilfe in NRW“ vermittelt auch zu Jülicher Selbsthilfegruppen.

# Notizen

# Notizen

Historische Festungsstadt - Moderne Forschungsstadt  
**STADT JÜLICH**

